



รอบรู้

ระบบกฎหมาย

และระบบศาล



ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ศูนย์เวทีอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม





รอบรู้ระบบกฎหมาย และระบบศาล

ในกลุ่มประเทศอาเซียน



ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

รอบรู้ระบบกฎหมาย

และระบบศาลในกลุ่มประเทศอาเซียน :

Legal and Court Systems on ASEAN Countries

จัดพิมพ์และเผยแพร่โดย

ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ

สำนักงานศาลยุติธรรม

www.coj.go.th/iad

ISBN :

978-616-7273-75-4

พิมพ์

กรกฎาคม 2558

จำนวน

1,000 เล่ม

ที่ปรึกษา

นายภัทรศักดิ์ วรรัตนแสง

นายบวรศักดิ์ ทวีพัฒน์

นายสรารุณ เบญจกุล

นายภพ เอกพรพานิช

นางกมลทิพย์ กรวิจิตรกุล

บรรณาธิการ

นายฐิตารัตน์ นรินทรางกูร ณ อยุธยา

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

นางสาวนิภาพัฒน์ วงศ์วัฒนะเดช

กองบรรณาธิการ

นายอรพันธุ์ เต็มตามกมล

นางสาวณัฐพัชร์ คำชุม

นายกฤษนันท์ หมอแก้ว

นายพิทักษ์สิน สีวรุณ

นายอำนาจ ติสสม

นายสุกฤษฎี ผ่องคำพันธุ์

สารจากเลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

ขณะนี้ทุกภาคส่วนของประเทศไทย โดยเฉพาะภาคเศรษฐกิจมีการตื่นรู้และเตรียมความพร้อมเพื่อเข้าสู่ประชาคมอาเซียนในปี 2558 โดยมีการคาดการณ์ว่าการเคลื่อนย้ายอย่างเสรีของประชากรอาเซียนจะส่งผลให้เกิดการหลั่งไหลของสมาชิกเพื่อนบ้านเข้ามาในประเทศไทยจำนวนมาก และการนี้ย่อมส่งผลกระทบต่อวิถีชีวิตของประชาชนไม่มากก็น้อย ดังนั้น บทบาทของสำนักงานศาลยุติธรรมในฐานะหน่วยงานของภาครัฐที่มีภารกิจสำคัญในการอำนวยความยุติธรรม จึงได้กำหนดยุทธศาสตร์อย่างชัดเจนในการที่จะพัฒนาระบบงานยุติธรรมไทยไปสู่ความเป็นสากลในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน เพื่อเป็นแรงสนับสนุนในการอำนวยความยุติธรรมทั้งภาครัฐและเอกชน ตลอดจนประชาชนทั่วไป ให้ได้รับประโยชน์สูงสุดจากผลกระทบที่จะมาจากการจัดตั้งประชาคมอาเซียน

ศูนย์ทศอาเซียน สำนักงานศาลยุติธรรม ในฐานะที่มีภารกิจหลักในการรวบรวมข้อมูลข่าวสาร บทความทางวิชาการ เพื่อเผยแพร่เกี่ยวกับประชาคมอาเซียน จึงได้จัดทำหนังสือ “รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาลในกลุ่มประเทศอาเซียน” ทั้งนี้ เพื่อศึกษาถึงความแตกต่างและความเหมือนของระบบกฎหมายและระบบศาลของประเทศสมาชิกอาเซียน นำมาเปรียบเทียบ เพื่อให้เกิดประโยชน์สูงสุดแก่ทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้องในระบบงานยุติธรรม

ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือเล่มนี้ จะสามารถนำไปเป็นข้อมูลให้ผู้ที่สนใจได้ศึกษาถึงระบบกฎหมายและระบบศาลที่แตกต่างในกลุ่มประเทศอาเซียนและนำไปเป็นแนวทางปฏิบัติให้แก่ทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการยุติธรรม อันเป็นประโยชน์ต่อภาพลักษณ์และการพัฒนากระบวนการยุติธรรมของประเทศไทยในบริบทของประชาคมอาเซียน


นายภัทรศักดิ์ วรรณแสง
เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

คำนำ

“Look east” คือ นโยบายต่างประเทศที่แต่ละประเทศทั่วโลกนำมาใช้ในช่วงทศวรรษล่าสุด สะท้อนให้เห็นว่าแต่ละประเทศทั่วโลกให้ความสนใจในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่มีเป้าหมายในการรวมกลุ่มบูรณาการทางภูมิภาคภายใต้ชื่อประชาคมอาเซียน (Asean Community) ในปี พ.ศ. 2558 ทั้งนี้เพื่อส่งเสริมกฎระเบียบเติบโตทางเศรษฐกิจและมุ่งหวังให้กลุ่มประเทศอาเซียนกลายเป็นตลาดและฐานการผลิตรวม (Single Market and Production Base) ประเทศไทยในฐานะสมาชิกกลุ่มประเทศอาเซียน จำเป็นต้องปรับตัวตามความเปลี่ยนแปลงทั้งในมิติทางด้านเศรษฐกิจ สังคม และการเมือง รวมไปถึงระบบกฎหมายและกระบวนการยุติธรรมแห่งประเทศไทย

สำนักงานศาลยุติธรรมแห่งประเทศไทยในฐานะหน่วยงานภาครัฐที่มีภารกิจสำคัญในการอำนวยความสะดวกยุติธรรม จำเป็นที่จะต้องมีการเตรียมความพร้อมและปรับตัว เพื่อเป็นแรงสนับสนุนในการอำนวยความสะดวกทั้งภาครัฐและเอกชน ตลอดจนประชาชนทั่วไป ให้ได้รับประโยชน์สูงสุดจากผลกระทบที่จะมาจากการจัดตั้งประชาคมอาเซียน ทั้งนี้ในแผนยุทธศาสตร์ศาลยุติธรรม 2557-2560 ได้ระบุไว้ในยุทธศาสตร์ที่ 3 ว่า “กระชับความร่วมมือทางการศาล การยุติธรรม รวมทั้งความร่วมมือทางวิชาการ ทั้งในระดับประเทศ ระดับภูมิภาคอาเซียน ระดับนานาชาติ และเสริมสร้างสถานะและบทบาทของศาลยุติธรรมในเวทีระหว่างประเทศ” นับได้ว่าเป็นการย้ำถึงเจตนารมณ์ที่มุ่งหวังให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่จะมีการเปลี่ยนแปลงไปหลังการเป็นประชาคมอาเซียน ซึ่งอาจจะครอบคลุมถึงตัวบทกฎหมายและการปฏิรูปกลไกต่างๆ ในกระบวนการยุติธรรม เพื่อให้มีความสอดคล้องกับแนวทางของกลุ่มประเทศอาเซียน

สำนักงานศาลยุติธรรมจึงได้จัดทำหนังสือเล่มนี้ โดยมุ่งหวังเพื่อให้หน่วยงานภาครัฐ ภาคเอกชน บุคลากร ผู้ที่สนใจ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับระบบงานยุติธรรมของแต่ละประเทศในกลุ่มประเทศอาเซียน ได้นำไปศึกษาและจัดทำแผนการพัฒนา เพื่อเป็นแรงสนับสนุนในการอำนวยความสะดวกทั้งภาครัฐและเอกชน ตลอดจนประชาชนทั่วไป ให้ได้รับประโยชน์สูงสุดจากผลกระทบที่จะมาจากการจัดตั้งประชาคมอาเซียน

ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

สารบัญ

ภาพรวมระบบกฎหมายของแต่ละประเทศในอาเซียน	2
---	---

ระบบศาลและการระงับข้อพิพาทของแต่ละประเทศในอาเซียน

ประเทศบรูไน (Brunei Darussalam)	4
ประเทศกัมพูชา (Cambodia)	14
ประเทศอินโดนีเซีย (Indonesia)	24
ประเทศลาว (Laos)	32
ประเทศมาเลเซีย (Malaysia)	40
ประเทศเมียนมาร์ (Myanmar)	48
ประเทศฟิลิปปินส์ (Philippines)	54
ประเทศสิงคโปร์ (Singapore)	62
ประเทศไทย (Thailand)	72
ประเทศเวียดนาม (Vietnam)	80

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก กฎบัตรอาเซียน ASEAN CHARTER	86
ภาคผนวก ข ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับสำนักเลขาธิการอาเซียน (Get to know the ASEAN Secretariat)	184



ภาพรวมระบบกฎหมาย ของแต่ละประเทศในอาเซียน

ระบบกฎหมาย โดยหลักแล้วจะแบ่งออกเป็น 4 ระบบ ได้แก่



1. ระบบกฎหมายจารีตประเพณี (Common Law)

ระบบกฎหมายนี้ให้ความสำคัญกับคำพิพากษาของศาล โดยคำพิพากษานั้นจะใช้เป็นบรรทัดฐานในการวินิจฉัยคดีที่เกิดขึ้นในภายหลัง ระบบกฎหมายนี้จะมีการแบ่งแยกราชอาณาจักรทางจ้อกฎหมายระหว่างกฎหมายมหาชนและกฎหมายเอกชน กล่าวคือ ศาลยุติธรรมเป็นศาลเดียวที่รับฟ้องทุกคดีความ

2. ระบบกฎหมายลายลักษณ์อักษร (Civil Law)

ระบบกฎหมายนี้ให้ความสำคัญกับตัวบทกฎหมาย และมีการแยกราชอาณาจักรทางจ้อกฎหมายระหว่างกฎหมายมหาชนและกฎหมายเอกชนออกจากกัน ทำให้ไม่มีเพียงแค่ศาลยุติธรรมเท่านั้น แต่ยังมีศาลอื่นๆ ด้วย เช่น ศาลรัฐธรรมนูญ และศาลปกครอง

3. ระบบกฎหมายแบบสังคมนิยม (Socialist Law)

ระบบกฎหมายนี้เนื้อหาสาระของจ้อกฎหมายก็ผสมผสานกันระหว่างระบบกฎหมายจารีตประเพณีและระบบกฎหมายลายลักษณ์อักษรโดยอยู่บนพื้นฐานของแนวความคิดแบบลัทธิสังคมนิยมมาร์กซิสต์ ซึ่งมีจุดประสงค์เพื่อให้เกิดความเท่าเทียมในสังคมโดยใช้กฎหมายเป็นเครื่องมือสำคัญในการจัดเกลาสังคม

4. ระบบกฎหมายโดยหลักศาสนาและขนบธรรมเนียมประเพณี (Religious and Traditional Law)

ระบบกฎหมายนี้เนื้อหาสาระของจ้อกฎหมายก็ยึดหลักของศาสนาและ/หรือขนบธรรมเนียมประเพณีในท้องถิ่นเป็นสำคัญ ระบบกฎหมายนี้เห็นได้อย่างชัดเจนในกลุ่มประเทศที่นับถือศาสนาอิสลาม ซึ่งส่วนใหญ่แล้วจะนำกฎหมายที่ยึดหลักการทางศาสนามาปรับใช้กับบรรทัดทางแพ่ง เช่น เรื่องครอบครัวและมรดก เป็นต้น

ระบบกฎหมายทั้ง 4 ประเภท สะท้อนให้เห็น
อยู่ในกลุ่มประเทศอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ โดยมีลักษณะ
ที่โดดเด่นชัดเจนหรือผสมผสานแตกต่างกันไป



ไทย

ลายลักษณ์อักษรเป็นหลัก



บรูไน

จารีตประเพณีและศาสนาเป็นหลัก



กัมพูชา

ลายลักษณ์อักษรเป็นหลัก



มาเลเซีย

จารีตประเพณีและศาสนาเป็นหลัก



สิงคโปร์

ลายลักษณ์อักษรเป็นหลัก



อินโดนีเซีย

ลายลักษณ์อักษรและ
ศาสนาเป็นหลัก



ลาว

สังคมนิยมและ
ลายลักษณ์อักษรเป็นหลัก



เมียนมาร์

ลายลักษณ์อักษร
และจารีตประเพณีเป็นหลัก



ฟิลิปปินส์

ผสมผสานระหว่างจารีตประเพณี
และลายลักษณ์อักษร



เวียดนาม

สังคมนิยมและ
ลายลักษณ์อักษรเป็นหลัก

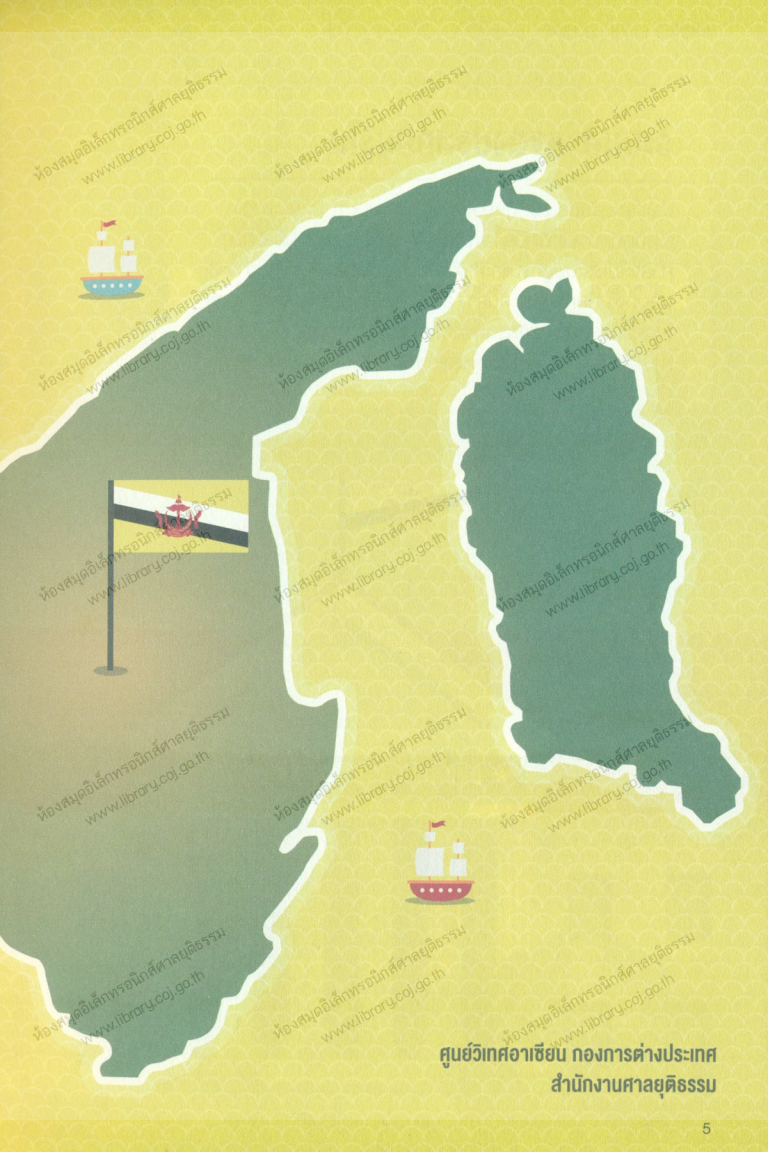


รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศบรูไน

BRUNEI DARUSSALAM

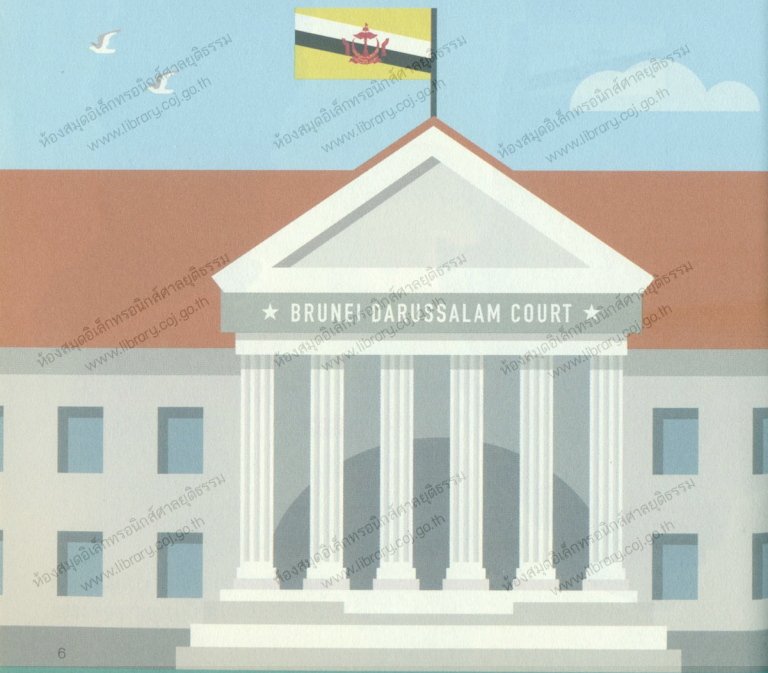




ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

ระบบศาลของประเทศบรูไน

ประเทศบรูไนมีระบบกฎหมายสองระบบผสมผสานกันระหว่างระบบกฎหมายจารีตประเพณีแบบอังกฤษและกฎหมายอิสลาม ศาลจะไม่ใช้ระบบลูกขุนและคำตัดสินของศาลในระดับที่สูงกว่าจะมีผลผูกพันกับศาลในระดับล่าง อีกทั้งคำพิพากษาที่ได้จากศาลสูงในกลุ่มประเทศเครือจักรภพอังกฤษมีอำนาจในการชี้แนะและถูกนำมาใช้บ่อยโดยการตีความตีความกฎหมาย



ศาลของประเทศไทยมีทั้งหมด 5 ระดับ โดยไปสิ้นสุดที่คณะองคมนตรีที่กรุงลอนดอน ในปี 1995 สิทธิในการยื่นเรื่องอุทธรณ์ไปยังคณะองคมนตรีที่กรุงลอนดอนนั้นถูกยกเลิกไปสำหรับคดีอาญา ยังคงไว้เฉพาะคดีแพ่งเท่านั้น

แผนภูมิสรุประบบศาลของประเทศไทย

ศาลยุติธรรม

ศาลรัฐธรรมนูญ

ศาลปกครอง

ศาลทหาร

ศาลฎีกา

ศาลอุทธรณ์

คณะกรรมการกฤษฎีกาแห่ง
องคมนตรี ณ กรุงลอนดอน

ศาลสูง

ศาลซารีห์

ศาลชั้นกลาง

ศาลชั้นต้น

ศาลเยาวชน

ศาลแขวง



ผู้พิพากษาทั้งหมดในทุกระดับศาล ได้รับการแต่งตั้งจากสุลต่าน



ศาลสูงชารีอะห์

ศาลย่อยชารีอะห์

ศาลอุทธรณ์ชารีอะห์

ศาลในส่วนที่ใช้ระบบกฎหมายอิสลาม
จะประกอบด้วย ศาลสูงชารีอะห์
ศาลย่อยชารีอะห์ และศาลอุทธรณ์
ชารีอะห์ ผู้พิพากษาทั้งหมดจะได้
รับการแต่งตั้งจากสุลต่านและ
องค์กรต่างๆ ทางศาสนาอิสลาม

เขตอำนาจทางแพ่งของ

ศาลชารีอะห์จะเกี่ยวกับกฎหมาย

ครอบครัวอิสลาม

เช่น การหมั้นหมาย การแต่งงาน
การหย่า และการจัดการสินสมรส
รวมถึงพินัยกรรม มรดก และการ
แบ่งทรัพย์สินสมบัติ



การแต่งงาน



การหย่า



พินัยกรรม



การแบ่งสมบัติ

★ ศาลอุทธรณ์ชารีอะห์ ★

ศาลอุทธรณ์ชารีอะห์
เป็นศาลในขั้นสุดท้ายในการ
อุทธรณ์คดีที่เกี่ยวข้องกับ
กฎหมายอิสลาม

กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท
ของประเทศสหรัฐอเมริกา
แบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่
Western (หรือ Independent)
Mediation และ Traditional
(หรือ Iban) Mediation
ซึ่งทั้งสองประเภทมีลักษณะ
แตกต่างกัน

WESTERN MEDIATION

ปัจจุบันบทบาทของ Western Mediation ในบรูไนยังคงถูกจำกัด ส่วนหนึ่งมาจากการขาดการรับรองตามกฎหมาย การใช้การไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางพาณิชย์หรือในกรณีอื่นอาจเกิดขึ้นได้โดยสัญญา แต่ก็ยังไม่มีหน่วยงานใดจัดการไกล่เกลี่ย และการบริการไกล่เกลี่ยโดยสำนักกฎหมายก็ยังมีอยู่น้อยมาก เนื่องจากนักกฎหมายในบรูไนเห็นว่าการไกล่เกลี่ยมีประสิทธิภาพน้อยเมื่อเทียบกับกระบวนการอื่นและลูกค้ายิ่งไม่นิยม นักกฎหมายบรูไนจึงไม่ให้ความสำคัญในการศึกษาเกี่ยวกับเทคนิคการไกล่เกลี่ย

อย่างไรก็ตามการไกล่เกลี่ยแบบ Traditional Mediation ซึ่งมีลักษณะที่ไม่เป็นทางการที่ใช้ในประเทศบรูไนก็ช่วยระงับข้อพิพาทได้เป็นจำนวนมาก ทำให้มีความเห็นว่าการไกล่เกลี่ยแบบ Traditional Mediation น่าจะดีกว่าการไกล่เกลี่ยโดยสำนักกฎหมาย นอกจากนี้การไกล่เกลี่ยในศาลของบรูไนก็ยังไม่ได้นำมาใช้และยังไม่ได้มีการพัฒนาซึ่งเหตุผลประการหนึ่งก็คือ กระบวนการพิจารณาของศาลยังคงได้รับการสนับสนุนจากชุมชนธุรกิจและคู่ความทั่วไป เนื่องจากศาลมิได้มีคดีค้างเป็นจำนวนมากและค่าธรรมเนียมศาลก็อยู่ในระดับที่ไม่แพงมากนัก อีกทั้งมีการส่งเสริมการระงับข้อพิพาททางเลือกควบคู่ไปกับการพัฒนาหลักการระงับข้อพิพาทในระบบ Syariah ต่อไปข้างหน้า

TRADITIONAL MEDIATION



แหล่งที่มาของข้อมูล

Datin Paduka Hayati Salleh,
Brunei Darussalam: Independence
of the Judiciary Revisited and
towards More Effective Case
Management, available online at
<http://www.aseanlawassociation.org/docs/w1_brunei.pdf>

Encyclopedia of the Nations,
Judicial System of Brunei,
<<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Brunei-Darussalam-JUDICIAL-SYSTEM.html>>

สำนักฯรับข้อพิพาท
สำนักงานศาลยุติธรรม



รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ กัมพูชา CAMBODIA





ศูนย์วิทยุอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

ระบบศาลของประเทศไทย

กัมพูชาได้รับอิทธิพลจากองค์กรบริหารชั่วคราวแห่งสหประชาชาติในกัมพูชา (United Nations Transitional Authority in Cambodia - UNTAC) ในการมีระบบกฎหมายแบบสวาลักษณ์อักษร อีกทั้งยังมีการผสมผสานกันของรูปแบบกฎหมายอื่นๆ ด้วย เช่น กฎหมายทางประเพณี และกฎหมายสังคมนิยมคอมมิวนิสต์ อันเป็นผลจากเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในอดีต ระบบกฎหมายของกัมพูชาในปัจจุบันถือว่ายังใหม่และมีการปรับเปลี่ยนเพิ่มเติมอย่างต่อเนื่อง รัฐธรรมนูญฉบับปี ค.ศ. 1993 กำหนดให้ฝ่ายตุลาการเป็นอิสระจากฝ่ายบริหารและฝ่ายนิติบัญญัติ



★ CAMBODIA COURT ★



กัมพูชามีศาลทั้งหมด 3 ชั้น ประกอบด้วย



ศาลชั้นต้น



ศาลอุทธรณ์

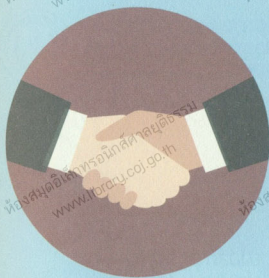


ศาลฎีกา

**และมีศาลพิจารณาคดีอาชญากรรมร้ายแรงที่เกิดขึ้น
ระหว่างสงครามภายใต้ระบอบเขมรแดง (Extraordinary
Chambers in the Courts of Cambodia – ECCC)**



อัยการมีศาลทหารทำหน้าที่พิจารณา คดีที่เกี่ยวข้องกับอาญาทางทหาร ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดและเป็นศาล สุดท้ายในชั้นตอนการอุทธรณ์



นอกจากนี้ธรรมเนียมปฏิบัติพื้นบ้านใน
ประเทศถือเป็นส่วนสำคัญในระบบกฎหมาย
ของกัมพูชา ประเพณีการประนีประนอมซึ่งมี
จุดเริ่มต้นในระดับหมู่บ้านก่อนที่จะไปยังศาล
ชั้นต้นถือเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการไกล่
เกลี่ยและระงับข้อพิพาท



ศาลยุติธรรม

สภารัฐธรรมนูญ

เทียบได้กับ
ศาลรัฐธรรมนูญ

สภาแห่งผู้มีอำนาจทางการเมือง

เทียบได้กับ
ศาลปกครอง

ศาลยุติธรรม

ศาลฎีกา

ศาลอุทธรณ์

ศาลชั้นต้น

ศาลพิจารณาคดีอาชญากรรมร้ายแรง
ที่เกิดขึ้นระหว่างสงครามภายใต้ระบอบเขมรแดง

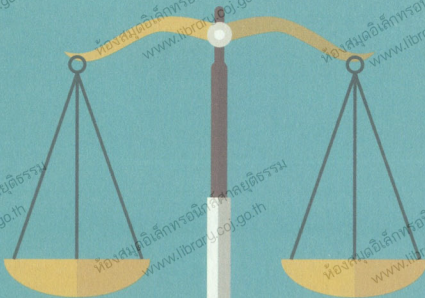
ศาลจังหวัด

ศาลทหาร



ไม่มีการจัดตั้งศาลพิเศษหรือศาลชำนาญพิเศษ

นอกจากศาลยุติธรรมแล้ว ประเทศกัมพูชายังมีสภารัฐธรรมนูญ (Constitutional Council) และสภาแห่งผู้มีอำนาจในทางปกครอง (Supreme Council of Magistracy) ซึ่งทำหน้าที่เหมือนกับศาลรัฐธรรมนูญและศาลปกครอง



กลไกการจับ ข้อพิพาททางเลือก

ตามประเพณีนิยมของชาวกัมพูชา มักเลือกที่จะระงับข้อพิพาทของตนนอกศาล โดยการเจรจาทั้งแบบที่มีและไม่มีฝ่ายที่สามที่เป็นกลางร่วมเจรจา เรียกว่าเป็นการระงับข้อพิพาททางเลือกอย่างหนึ่ง



แต่อย่างไรก็ตาม การระงับข้อพิพาทลักษณะนี้ ก็ไม่ได้รับการพัฒนา จนกระทั่งเมื่อไม่นานมานี้ กฎหมายการอนุญาโตตุลาการเชิงพาณิชย์ผ่านความเห็นชอบของสภาแห่งชาติกับพุทธา



กฎหมายนี้ช่วยแก้ปัญห
เชิงพาณิชย์ระดับข้อพิพาท
นอกศาลด้วยวิธีการที่เร็ว
กว่า และยังมีการจัดตั้ง
ศูนย์การอนุญาโตตุลาการ
ภายใต้กฎหมายนี้ รัฐบาล
ทำงานภายใต้ความร่วมมือ
มือของกับรัฐบาลต่าง
ประเทศเพื่อจัดให้มีการ
ไกล่เกลี่ยข้อพิพาทและ
การอนุญาโตตุลาการขึ้น
กฎหมายนี้ยังได้ยอมรับให้
มีการอนุญาโตตุลาการ
โดยเอกชนซึ่งเป็นอีกทาง
เลือกหนึ่งกับการระงับข้อ
พิพาท ทั้งนี้ กับพูชายัง
ได้ยอมรับนับถือคำชี้ขาด
ของอนุญาโตตุลาการต่าง
ประเทศด้วย

ในราชอาณาจักรกับพูชา มีรูปแบบการระงับข้อพิพาท 3 รูปแบบคือ

1

การระงับข้อพิพาท
อย่างไม่เป็น
ทางการ

2

การพิจารณาโดย
พระมหากษัตริย์ หรือ
Royal Hearing



3

การจับข้อพิพาท
โดยวิธีการอนุญาโต
ตุลาการ

แหล่งที่มาของข้อมูล

K. Neam, Introduction to the Cam-
bodian Judicial Process (The Asia
Foundation, 1998), available online
at <[http://www.kas.de/wf/doc/
kas_31083-1522-2-30.pdf](http://www.kas.de/wf/doc/kas_31083-1522-2-30.pdf)>

Encyclopedia of the Nations, Judi-
cial System of Cambodia, <[http://
www.nationsencyclopedia.com/
Asia-and-Oceania/Cambodia-
JUDICIAL-SYSTEM.html](http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Cambodia-JUDICIAL-SYSTEM.html)>

สำนักฯจับข้อพิพาท
สำนักงานศาลยุติธรรม





รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน



ประเทศ อินโดนีเซีย INDONESIA

ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม



ระบบศาลของประเทศอินโดนีเซีย

หลังจากปี พ.ศ. 2541 เป็นครั้งแรกที่ประเทศอินโดนีเซียเปลี่ยนรัฐธรรมนูญซึ่งเน้นความสำคัญไปที่การลดอำนาจของฝ่ายบริหารและเพิ่มอำนาจให้แก่ฝ่ายตุลาการ อันจะนำมาซึ่งหลักธรรมาภิบาลและความสมดุลของอำนาจในทางการเมือง ศาลรัฐธรรมนูญมีอำนาจอย่างสมบูรณ์ในการตรวจสอบเชิงกฎหมายของฝ่ายตุลาการ (Judicial Review) ซึ่งถือเป็นการพัฒนาอย่างมีนัยสำคัญให้ฝ่ายตุลาการมีอำนาจในการตรวจสอบการเมืองมากขึ้น ศาลยุติธรรมของประเทศอินโดนีเซียแบ่งออกเป็นสามชั้นศาล คือ ศาลชั้นต้น ศาลอุทธรณ์ และศาลฎีกาเช่นเดียวกับประเทศไทย

ระบบศาลของ

ประเทศอินโดนีเซียนั้น

เป็นระบบศาลคู่ขนาน

โดยมีศาลฎีกา และศาล

ที่อยู่ภายใต้พิทักษ์อำนาจ

พิจารณาของศาลฎีกา

ได้แก่ ศาลทั่วไป

(General Court)

ศาลทหาร

(Military Court)

ศาลศาสนา

(Religious Court)

และศาลปกครอง

(Administrative Court)



ศาลทหาร



ศาลทั่วไป



ศาลศาสนา



ศาลปกครอง



ศาลเด็กและเยาวชน



ศาลยุติธรรม

ศาลฎีกา

ศาลอุทธรณ์

ศาลชั้นต้น



ศาลสิทธิมนุษยชน



ศาลพาณิชย์

TAX

ศาลภาษีอากร



ศาลแรงงาน



ศาลต่อต้านการทุจริต

ศาลทั่วไป

ศาลศาสนา

ศาลทหาร

ศาลพาณิชย์

ศาลเด็กและเยาวชน

ศาลสิทธิมนุษยชน

ศาลปกครอง

ศาลแรงงาน

ศาลรัฐธรรมนูญ

ศาลภาษีอากร

ศาลต่อต้านการทุจริต

นอกจากนี้ยังมี
ศาลรัฐธรรมนูญ
และศาลชำนาญพิเศษ
ได้แก่ ศาลเด็กและเยาวชน
(Juvenile Court) ศาล
สิทธิมนุษยชน (Human
Rights Court) ศาล
พาณิชย์ (Commercial
Court) ศาลภาษีอากร
(Tax Court) ศาลแรงงาน
(Labor Court) และศาล
ต่อต้านการทุจริต (Anti-
Corruption Court)

ในส่วนของการบริหารยุติธรรมทางแพ่ง

ค.ศ. 1951

กฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง
ของประเทศอินโดนีเซียที่มีมาจาก
กฎหมายในยุคอนานิคม โดย
กฎหมายในปี ค.ศ. 1951 กำหนด
ให้ยังคงใช้กฎหมายที่มีมาแต่ยุค
อาณานิคมต่อไป



คดีแพ่งภาคตั้งเริ่มต้นที่ศาลชั้นต้นที่มีเขตอำนาจ
โดยโจทก์จะเสนอคำฟ้องต่อศาล จากนั้นผู้พิพากษา
หัวหน้าศาลจะพิจารณาคำฟ้องและแต่งตั้งผู้
พิพากษาหนึ่งคนหรือองค์คณะผู้พิพากษา 3 คนให้
เป็นผู้รับผิดชอบในคดีนั้น



ศาลจะเป็นผู้ส่ง
คำฟ้องให้จำเลยหรือ
ผู้ที่เกี่ยวข้อง กรณีที่
ที่อยู่หรือภูมิลำเนา
ของจำเลยไม่ปรากฏ
ศาลอาจใช้วิธี
ประกาศคำฟ้องทาง
หนังสือพิมพ์แทน

ในส่วนของการบวนการยุติธรรมทางอาญา

ค.ศ. 1981

กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา
ของประเทศอินโดนีเซียเป็นไปตาม
กฎหมายปี ค.ศ. 1981 ซึ่งยกเลิก
กฎหมายเดิมปี ค.ศ. 1941

กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา
ฉบับใหม่ปรับเปลี่ยนหลักการสำคัญของ
กฎหมายเดิมหลายประการ เช่น การ
ยุติการแบ่งแยกการใช้กฎหมายกับคน
สัญชาติยุโรปและคนอินโดนีเซีย การ
เปลี่ยนรูปแบบการพิจารณาจากระบบ
ไต่สวนมาเป็นระบบกลังคำ และการ
แสดงออกถึงการยอมรับสิทธิมนุษยชน
ของอินโดนีเซีย เป็นต้น

EUROPE

INDONESIA

กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

การระงับข้อพิพาททางเลือกในประเทศอินโดนีเซีย มีรากฐานมาจากกฎหมายฉบับที่ 30/1999 เรื่องการระงับข้อพิพาททางเลือกและอนุญาโตตุลาการ ซึ่งกฎหมายฉบับดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่าได้มีการแยกการระงับข้อพิพาททางเลือกออกจากอนุญาโตตุลาการ ดังนั้นการระงับข้อพิพาททางเลือกจึงครอบคลุมเฉพาะการเจรจาต่อรอง การไกล่เกลี่ย การประนีประนอมข้อพิพาท การประนีประนอมข้อพิพาท และการระงับข้อพิพาททางเลือกแบบผสมผสานเช่นเดียวกับที่เกิดขึ้นในประเทศอื่นๆ ในภูมิภาคเอเชีย

อินโดนีเซียมีการระงับข้อพิพาททางเลือกตามแบบประเพณีชุมชนมานานแล้ว ตัวอย่างเช่นตามประเพณีของชุมชน Pasemah ซึ่งอยู่ทางตอนใต้ของ Sumatera มีการระงับข้อพิพาทตามประเพณีซึ่งจะใช้ Jurai Tue หรือ Sungut Jurai เป็นผู้ประนีประนอมข้อพิพาท ในทางตะวันตกของ Sumatera เป็นที่รู้กันว่า Kerapatan Adat Nagari หรือ Kerapatan Ninik Mamak จะยึดกฎเกณฑ์ตามธรรมเนียมของพวกเขาคือเป็นหลักในการระงับข้อพิพาท



แม้ว่าการระงับข้อพิพาททางเลือกตามแบบ
ประเพณีจะมีการใช้กันอย่างกว้างขวางทั่วทั้ง
หมู่เกาะ แต่กลับยังมีสถาบันระงับข้อพิพาท
ทางเลือกเพื่อที่จะแก้ไขปัญหาร่วมสมัย โดย
การระงับข้อพิพาททางเลือกของอินโดนีเซีย
สามารถจำแนกได้เป็น (1) การระงับข้อพิพาท
โดยศาล หรือ Court Connected ADR
(CC-ADR) (2) การระงับข้อพิพาทโดยฝ่าย
ปกครอง (3) การระงับข้อพิพาทโดยเอกชน
(4) การระงับข้อพิพาทตามประเพณี

การระงับข้อพิพาทโดยศาล



การระงับข้อพิพาทโดยฝ่ายปกครอง



การระงับข้อพิพาทโดยเอกชน



การระงับข้อพิพาทตามประเพณี

แหล่งที่มาของข้อมูล

ASEAN Law Association, Indonesian Legal System, available online at
<<http://www.aseanlawassociation.org/legal-indonesia.html>>.

<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Indonesia.html>

สำนักกระงับข้อพิพาท สำนักงานศาลยุติธรรม



รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ ลาว LAOS



ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม



ระบบศาลของประเทศไทย

ประเทศไทยได้รับอิทธิพลมาจากประเทศฝรั่งเศส จึงใช้กฎหมายที่มีพื้นฐานมาจากประเพณีโบราณ ขนบธรรมเนียมฝรั่งเศสและแนวทางปฏิบัติแบบสังคมนิยม ไม่ยอมรับเขตอำนาจโดยบังคับของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ (International Court of Justice - ICJ)



พรรคประชาชนปฏิวัติลาว



สภารัฐมนตรี



สภาแห่งชาติ

โดยมีสถาบันการเมืองที่สำคัญแบ่งเป็น

- 1) พรรคประชาชนปฏิวัติลาว
- 2) สภารัฐมนตรี (พรรคฯ แต่งตั้งคณะรัฐมนตรี)
- 3) สภาแห่งชาติ มีประธานประเทศดำรงตำแหน่งประมุขสูงสุดของรัฐ และมีองค์กรบริหารหลักของรัฐ 4 องค์กร คือ สภาแห่งชาติ คณะรัฐบาล ศาลประชาชน และองค์การอัยการประชาชน

“สภาแห่งชาติ” ถือเป็นองค์กรตัวแทนของประชาชน เป็นองค์การตัวแทนแห่งสิทธิ อำนาจ และผลประโยชน์ของประชาชน เป็นองค์การอำนาจแห่งรัฐและเป็นองค์การนิติบัญญัติที่มีสิทธิพิจารณาข้อตัดสินใจหรือปัญหาสำคัญของชาติ รวมทั้งติดตามตรวจสอบการดำเนินงานของคณะรัฐบาล ศาลประชาชน และองค์การอัยการประชาชน

ในส่วนของศาลประเภทลาว ประกอบไปด้วย

1) ศาลประชาชนสูงสุด 2) ศาลอุทธรณ์ 3) ศาลประชาชนแขวง 4) ศาลประชาชนเมือง
และ 5) ศาลทหาร ศาลประชาชนสูงสุดเป็นสถาบันตุลาการสูงสุด ทำหน้าที่ตรวจสอบ
คำพิพากษาคัดสินของศาลประชาชนท้องถิ่นหรือศาลทหาร โดยมีสภาแห่งชาติเป็น
ผู้แต่งตั้งประธานศาลประชาชนสูงสุด คณะกรรมการประจำสภาเป็นผู้แต่งตั้ง
รองประธานสภาประชาชนสูงสุดและผู้พิพากษา

ศาลประชาชน

ศาลประชาชนสูงสุด

ศาลอุทธรณ์

ศาลประชาชนแขวง

ศาลประชาชนเมือง

ศาลทหาร

ไม่มีศาลชำนาญพิเศษทางธุรกิจโดยศาลประชาชนรับพิจารณาคดี
โดยแยกคณะในการพิจารณาคดีเฉพาะเรื่อง เช่น คดีพาณิชย์

กระบวนการพิจารณาคดีของศาล เริ่มต้นที่
ศาลชั้นต้น (ศาลนครหลวงเวียงจันทน์) รับคดี
ความ ซึ่งระยะเวลาในการพิจารณามีความ
รวดเร็วทุกคดี โดยเฉพาะคดีพาณิชย์มีความ
รวดเร็วพอๆ กับอนุญาโตตุลาการ ซึ่งกฎหมาย
วิธีพิจารณาคความแพ่งปี ค.ศ. 2004 กำหนดไม่
เกิน 2 เดือน ซึ่งถ้าหากมีการอุทธรณ์และฎีกา
ก็สามารถทำได้ทุกคดี เนื่องจากไม่ได้มีการ
กำหนดจำนวนทุนทรัพย์

“

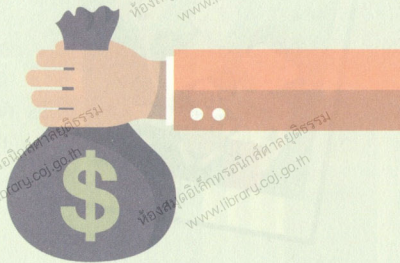
คำพิพากษาศาลประชาชนสูงสุด (ศาลฎีกา)
ถือเป็นที่สุด ยกวันกรณีรื้อฟื้นคดี
เพราะว่าปรากฏหลักฐานใหม่ที่ไม่เคยมีในสำนวนมาก่อน

”



กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

รัฐบาลลาวได้มีการปรับแก้กฎหมายเก่าและร่างกฎหมายใหม่ กฎหมายที่ประกาศใช้ใหม่ ได้แก่ กฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุนจากต่างประเทศระบุไว้ว่า เมื่อมีข้อพิพาทที่เกิดจากการลงทุน ข้อพิพาทดังกล่าวต้องถูกระงับโดยกระบวนการระงับข้อพิพาทภายในประเทศหรือโดยกระบวนการระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศ



กระบวนการระงับข้อพิพาทภายในประเทศ อาจประกอบด้วย การเจรจา การไกล่เกลี่ย การประนีประนอม การอนุญาโตตุลาการ และในทางศาลของ สปป.ลาว



ส่วนกระบวนการระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศนั้นจะมีศูนย์ระงับข้อพิพาทระหว่างประเทศ โดยการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง ซึ่งได้บัญญัติเกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ของศาลว่าเมื่อมีคดีขึ้นสู่ศาลตามประมวลกฎหมายนี้ ศาลต้องพิจารณาไกล่เกลี่ยหรือตัดสินข้อพิพาท



ส่วนข้อพิพาทเล็กน้อยหรือข้อพิพาทที่จำนวน
 ทุนทรัพย์ไม่สูงมากนัก เช่น ข้อพิพาทใน
 ครอบครัว ข้อพิพาทเกี่ยวกับการถือครองสัตว์
 เลี้ยง สิทธิเกี่ยวกับทางเดิน และข้อพิพาทอื่นๆ
 ต้องระงับข้อพิพาทโดยหน่วยใกล้เคียงขึ้นบ้าน
 หากผู้กรณีไม่สามารถตกลงกันได้ สำนักงาน
 ยุติธรรมประจำอำเภอต้องให้ความรู้

นอกจากนี้ยังมีการใกล้เคียงข้อพิพาททางเศรษฐกิจด้วย
 เพื่อให้ข้อพิพาททางเศรษฐกิจระงับได้ด้วยความเป็นธรรม
 รวดเร็ว อันเป็นการส่งเสริมการผลิตของภาคธุรกิจให้ขยายตัว
 อันเป็นการสร้างความเจริญ และยังเป็นการส่งเสริมแผน
 พัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติอีกด้วย



แหล่งที่มาของข้อมูล

The Thai Embassy in Lao PDR,
About Lao PDR, available at <http://vientiane.thaiembassy.org/vientiane/th/about/about_basic/>

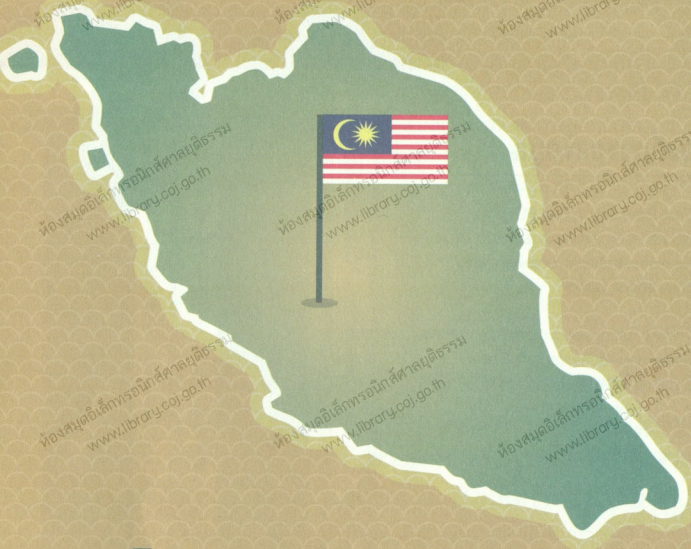
<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Lao-People-s-Democratic-Republic.html>

สำนักธุรกิจพอพิทา
สำนักงานศาลยุติธรรม





รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน



ประเทศ มาเลเซีย MALAYSIA



ศูนย์วิทยุสื่อสาร กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม



ระบบศาลของประเทศมาเลเซีย

ระบบกฎหมายของประเทศมาเลเซียได้รับอิทธิพลมาจากประเทศอังกฤษ ในฐานะที่ประเทศมาเลเซียเคยตกอยู่ภายใต้อาณานิคมของประเทศไทย จึงใช้ระบบกฎหมายจารีตประเพณี และการจัดโครงสร้างของศาลก็จะเป็นไปในรูปแบบของประเทศไทย



อย่างไรก็ตามประเทศมาเลเซียได้เพิ่มการบังคับใช้กฎหมายในรูปแบบของตนเองด้วย รัฐธรรมนูญของประเทศมาเลเซียมีบทบัญญัติที่ให้อำนาจกฎหมายระหว่างประเทศถือเป็นส่วนหนึ่งของกฎหมายของรัฐ อย่างไรก็ตามที่ดีในมาตรา 74(1) ของรัฐธรรมนูญได้บัญญัติให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรให้ความเห็นชอบก่อน จึงจะนำกฎหมายระหว่างประเทศมาปรับใช้ภายในประเทศได้



ระบบศาลในประเทศมาเลเซียเป็นระบบศาลเดี่ยวหรือระบบที่ศาลยุติธรรมมีอำนาจหน้าที่ในการพิจารณาวินิจฉัยอุทธรณ์คดีทุกประเภทไม่ว่าจะเป็นคดีแพ่งคดีอาญา รวมทั้งคดีปกครอง

แผนภูมิสรุประบบศาล ของประเทศมาเลเซีย

ศาลประชาชน

ศาลประจำรัฐ

ศาลประจำประเทศ

ศาลแขวงและศาลเซสชัน

ไม่มีการจัดตั้งศาลพิเศษ
หรือศาลชำนาญพิเศษ



★ MALAYSIA COURT ★

ศาลของประเทศ มาเลเซียแบ่งได้ดังนี้

1 ศาลแขวง
จะพิจารณาคดีหลายประเภททั้ง คดีแพ่ง
และคดีอาญา และมีที่ตั้งอยู่ในเมืองสำคัญ
ของประเทศไทยมาเลเซีย

**2 ศาลเฉพาะ
หรือศาลเซสชัน**
(Session Court)

4 ศาลอุทธรณ์
(Appellate Court)
ศาลอุทธรณ์รับ
เรื่องอุทธรณ์มาจาก
ศาลสูงทั้ง คดีแพ่งและ
คดีอาญา

3 ศาลสูง
(High Court) ถือว่าเป็น
ศาลรองลงมาจากศาลสูง
สุดและเป็นศาลระดับรัฐ มี
2 ศาลด้วยกัน

5 ศาลระดับประเทศ
(Federal Court) ถือเป็น
ศาลสูงสุดของประเทศ
(ศาลฎีกา) ซึ่งจะรับเรื่อง
มาจากศาลอุทธรณ์ และ
ศาลชั้นต้น



กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

การระงับข้อพิพาทอันมีตรรกะในมาเลเซียเป็นวัฒนธรรมเก่าแก่ของชาวมาเลเซีย อย่างไรก็ตามต้นแบบที่รับมาใช้โดยศาลนั้นมีพื้นฐานการฝึกฝนอย่างดีที่สุดจากที่ออสเตรเลีย อังกฤษ และอเมริกา การไกล่เกลี่ยในศาลเป็นสิ่งใหม่สำหรับมาเลเซียเนื่องจากมีความแตกต่างจากการไกล่เกลี่ยตามจารีตประเพณีที่ปรากฏอยู่ในวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลอยู่ในประเทศ

ในปี ค.ศ. 1995 เนติบัณฑิตยสภา (The Bar Council) ของมาเลเซีย ได้ก่อตั้งคณะกรรมการระงับข้อพิพาททางเลือก (Alternative Dispute Resolution – ADR Committee) เพื่อศึกษาความเป็นไปได้ในการก่อตั้งศูนย์ไกล่เกลี่ย (Mediation Centre) ในมาเลเซีย

ALTERNATIVE
DISPUTE RESOLUTION

หลังจากการศึกษาวีธี
การระงับข้อพิพาททาง
เลือกต่างๆ โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งการระงับข้อ
พิพาทโดยศูนย์ไกล่เกลี่ย
ข้อพิพาทแห่งมาเลเซีย
(The Malaysian Me-
diation Centre - MMC)
จึงได้ถูกก่อตั้งขึ้นใน
ปีค.ศ. 1999

MMC

ซึ่งในขณะนั้นศูนย์ไกล่เกลี่ยข้อพิพาทแห่งมาเลเซีย
มีผู้ไกล่เกลี่ยเพียง 27 คนซึ่งผ่านการศึกษาเทคนิคการ
ไกล่เกลี่ยโดยสมาชิกของศูนย์ไกล่เกลี่ยสิงคโปร์ (The
Singapore Mediation Centre) และสมาคมกฎหมาย
ของสิงคโปร์ (The Law Society of Singapore) เข้าเป็น
ผู้ไกล่เกลี่ยประจำศูนย์ไกล่เกลี่ยข้อพิพาทแห่งมาเลเซีย

27
คน

โดยนอกจากศูนย์ไกล่เกลี่ยข้อพิพาทแห่งมาเลเซียแล้ว
มาเลเซียยังมีการไกล่เกลี่ยโดยสถาบันที่มีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายอีก ได้แก่

1 PIAM's Complaints Action
Bureau หรือ Insurance
Mediation Bureau (IMB)

2 Banking Mediation
Bureau (BMB)

3 The Housing Buyer
Tribunal (HBT)

4 The tribunal For
Consumer Claims (CCM)

แหล่งที่มาของข้อมูล

Malaysian Court System, The Malay-
sian Bar,

<[http://www.malaysianbar.org.my/
malaysian_court_system.html](http://www.malaysianbar.org.my/malaysian_court_system.html)>

[http://www.nationsencyclopedia.com/
Asia-and-Oceania/Malaysia.html](http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Malaysia.html)

สำนักวิจัยข้อพิพาท

สำนักงานศาลยุติธรรม





รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ เมียนมาร์ MYANMAR



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ศูนย์กึ่งอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

ระบบศาลของประเทศเมียนมาร์

ระบบกฎหมายของประเทศเมียนมาร์เป็นระบบกฎหมายที่ผสมผสานกันระหว่างกฎหมายประเพณีพื้นเมืองและระบบกฎหมายจารีตประเพณีของอังกฤษ ซึ่งระบบหลังได้ถูกนำมาใช้มาในช่วงที่เมียนมาร์ตกเป็นอาณานิคมของประเทศไทย ในระบบศาลของเมียนมาร์ไม่มีลูกขุน โดยกฎหมายหลายฉบับจากในยุคอาณานิคมยังคงใช้อยู่ รวมไปถึงการใช้หลักคำพิพากษาในอดีตก่อนเป็นบรรทัดฐานในการตัดสินคดีอีกด้วย ฝ่ายตุลาการอยู่ภายใต้อำนาจฝ่ายบริหาร และศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดของประเทศ



ระบบศาลของประเทศมีชั้นมาประกอบด้วย ศาลรัฐธรรมนูญ ศาลยุติธรรม และศาลทหาร สำหรับศาลยุติธรรมมีโครงสร้างดังต่อไปนี้

- ศาลฎีกาแห่งสหภาพ
- ศาลสูงแห่งสหภาพหรือศาลสูงแห่งรัฐ
- ศาลประจำเขตปกครองตนเอง
- ศาลประจำพื้นที่ปกครองตนเอง
- ศาลแขวง
- ศาลจังหวัด

ศาลยุติธรรม

ศาลรัฐธรรมนูญ

ศาลทหาร

ศาลยุติธรรม

ศาลฎีกาแห่งสหภาพพม่า

ศาลสูงสุดแห่งสหภาพพม่า (หรือศาลสูงแห่งรัฐ)

ศาลประจำเขตปกครองตนเอง

ศาลประจำพื้นที่ปกครองตนเอง

ศาลแขวง

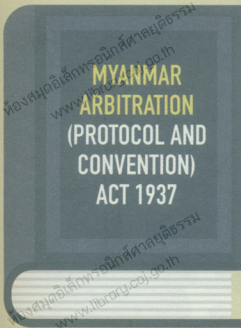
ศาลจังหวัด

กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

หนึ่งในข้อตกลงที่เมียนมาร์ยอมรับในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน คือ ข้อตกลงอาเซียนเพื่อการสนับสนุนและป้องกันการลงกบซึ่งมีเงื่อนไขว่าหากมีข้อพิพาททางกฎหมายเกิดขึ้นโดยตรงเกี่ยวกับการลงกบซึ่งคู่กรณีไม่สามารถระงับข้อพิพาทกันได้อย่างฉันทมิตร คู่กรณีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถเลือกที่จะระงับข้อพิพาทโดยการประนอมข้อพิพาทหรือโดยอนุญาโตตุลาการก็ได้โดยให้มีผลผูกพันคู่กรณีอีกฝ่ายด้วย



แต่ในสารานุกรมของสหภาพเมียนมาร์ยังไม่บันทึกบัญญัติกฎหมายรองรับการบังคับตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ บัญญัติเพียงสองฉบับที่เกี่ยวข้องกับการอนุญาโตตุลาการฉบับแรก ได้แก่ Myanmar Arbitration Act of 1944 ซึ่งไม่มีบทบัญญัติให้มีการบังคับตามคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ



ฉบับที่สอง ได้แก่ Myanmar Arbitration (Protocol and Convention) Act 1937 ซึ่งเป็นการตรากฎหมายภายในประเทศเพื่้อนุวัติการให้เป็นไปตาม The Protocol on Arbitration Clause, 1923 (Geneva Protocol) และ Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards, 1927 โดยให้ใช้บังคับในระหว่างประเทศที่เป็นภาคีสมาชิกเท่านั้นซึ่งมีเป็นจำนวนน้อยมาก

ดังนั้น ประเด็นสำคัญที่ ASEAN Steering Committee กำลังพิจารณา คือ การปรับปรุงกฎหมายเกี่ยวกับการอ้างเพื่อกำหนดตามข้อตกลงอนุญาโตตุลาการต่างประเทศให้สามารถบังคับใช้ได้ในประเทศไทยแห่งสหภาพเมียนมาร์



แหล่งที่มาของข้อมูล

Than, U., Director General Supreme Court of the Union, Current Judicial System, Formation and Function of Courts in Myanmar, Paper presented at Keio University Law School, Japan, 5 December 2012, available online at <<http://www.moj.go.jp/content/000101543.pdf>>

Encyclopedia of the Nations, Judicial System of Myanmar, <<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Myanmar-JUDICIAL-SYSTEM.html>>

สำนักวิจัยข้อพิพาท สำนักงานศาลยุติธรรม



รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ ฟิลิปปินส์ PHILIPPINES



ศูนย์วิทยาศาสตร์ กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม



ระบบศาลของประเทศฟิลิปปินส์

ประเทศฟิลิปปินส์มีระบบกฎหมายที่ผสมผสานกัน ซึ่งประกอบด้วยกฎหมายลายลักษณ์อักษร กฎหมายจารีตประเพณี กฎหมายอิสลาม และขนบธรรมเนียมพื้นบ้าน กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ในครอบครัว ทรัพย์สิน การสืบทอดมรดก สัญญา และกฎหมายอาญาอยู่ภายใต้ระบบกฎหมายลายลักษณ์อักษร ในขณะที่กฎหมายรัฐธรรมนูญ กระบวนวิธีพิจารณาฎีกา กฎหมายภาษี ประกันภัย บริษัท การธนาคาร และแรงงานอยู่ภายใต้ระบบกฎหมายแบบจารีตประเพณี ระบบศาลของประเทศฟิลิปปินส์ไม่มีการไต่สวนโดยใช้ระบบลูกขุน

กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ในครอบครัว ทรัพย์สิน การสืบทอดมรดก สัญญา

กฎหมายอาญา

กฎหมายอิสลามและขนบธรรมเนียมพื้นบ้าน



ระบบกฎหมายลายลักษณ์อักษร

กฎหมายภาษี
ประจักษ์

กฎหมาย
รัฐธรรมนูญ
กระบวนการ
พิจารณา

บริษัท
การธนาคาร
และแรงงาน



ระบบกฎหมาย แบบจารีตประเพณี

ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดและมีอำนาจในการ
ทบทวน แก้ไข ปรับเปลี่ยน หรือยืนยันคำ
อุทธรณ์ คำพิพากษา และคำสั่งของศาลในระดับ
ล่าง อีกทั้งยังสามารถประกาศใช้กฎหมายบังคับใน
การคุ้มครองและบังคับใช้สิทธิการรัฐธรรมนูญ
กระบวนการพิจารณาของศาล และการว่าความ



ศาลอุทธรณ์จะน้อย
3 แห่ง คือ กรุงมะนิลา
เมืองเซบู และเมืองคากา
ยัน เดอ โอโร ซึ่งมีเขต
อำนาจในการออกหมาย
และอำนาจในการอุทธรณ์
ของศาลฎีกาภาค ซึ่งมี
ทั้งหมดกว่า 900 ศาล
ใน 13 เขตภูมิภาค



ศาลฎีกาภาคมีอำนาจในการ
พิจารณาคดีทางแพ่ง ในทุกๆ เขต
มหานครจะมีศาลในเขตมหานคร
1 แห่ง และในเมืองรวมถึงเขตเทศบาล
อื่นๆ ก็มีศาลในเขตเทศบาล
เขตละ 1 แห่ง และถูกรวมเป็นศาล
เคลื่อนที่ในเขตเทศบาล

แผนภูมิสรุบบระบบศาลของประเทศฟิลิปปินส์



กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

ในปี ค.ศ. 1978 ระบบ Barangay Justice ถูกนำมาใช้เพื่อระงับข้อพิพาทภายในท้องถิ่น และมีบทบาทเบื้องต้นในการช่วยเหลือคู่กรณีในการเจรจาเพื่อนำไปสู่ข้อตกลงในการระงับข้อพิพาทระหว่างคู่กรณี



BARANGAY JUSTICE

การไกล่เกลี่ยในศาลมีปรากฏอยู่ใน Republic Act 9285 หรือ Alternative Dispute Resolution Act of 2004 ซึ่งเป็นบทบัญญัติที่ครอบคลุมทั้งการไกล่เกลี่ยโดยศาลและการไกล่เกลี่ยโดยเอกชนซึ่งข้อพิพาทยังไม่ได้เข้าสู่ไต่อานาจของศาลด้วย

โดยมี The Punong Barangay และ The community conciliators หรือ Lupon members ซึ่งจะมีได้ทำหน้าที่ในการพิจารณาหรือตัดสินแต่เป็นคณะกรรมการที่กำหนดที่เป็นผู้ช่วยอำนวยความสะดวกเพื่อให้คู่กรณีอภิปรายหาทางแก้ไขปัญหาข้อพิพาท ทั้งนี้ Lupon members จะได้รับการแต่งตั้งเพื่อช่วยระงับข้อพิพาทเป็นกรณีๆ ไป



การไกล่เกลี่ยจะถูกดำเนินการโดย
ศาลฎีกาแห่งฟิลิปปินส์ (Philippine
Supreme Court) ผ่านทางสถาบัน
ตุลาการแห่งฟิลิปปินส์ (Philippine
Judicial Academy) และศูนย์ไกล่
เกลี่ยแห่งฟิลิปปินส์ (The Philippine
Mediation Centre)

แหล่งที่มาของข้อมูล

เจียน นิรันดร์นุต, ภัคพงศ์ พลไฮธิน และ
วัชร รัตนินันท์, การศึกษาเปรียบเทียบ
รัฐสภาของประเทศในภูมิภาคเอเชีย: กรณี
ศึกษาสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ (2549)

ASEAN Secretariat, ASEAN Govern-
ment Law Directory (Fourth Edition,
2012)

Encyclopedia of the Nations, Judicial
System of Philippines, <[http:// www.
nationsencyclopedia.com/Asia-
and-Oceania/Philippines-JUDICIAL-
SYSTEM.html](http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Philippines-JUDICIAL-SYSTEM.html)>

สำนักกรับข้อพิพาท
สำนักงานศาลยุติธรรม

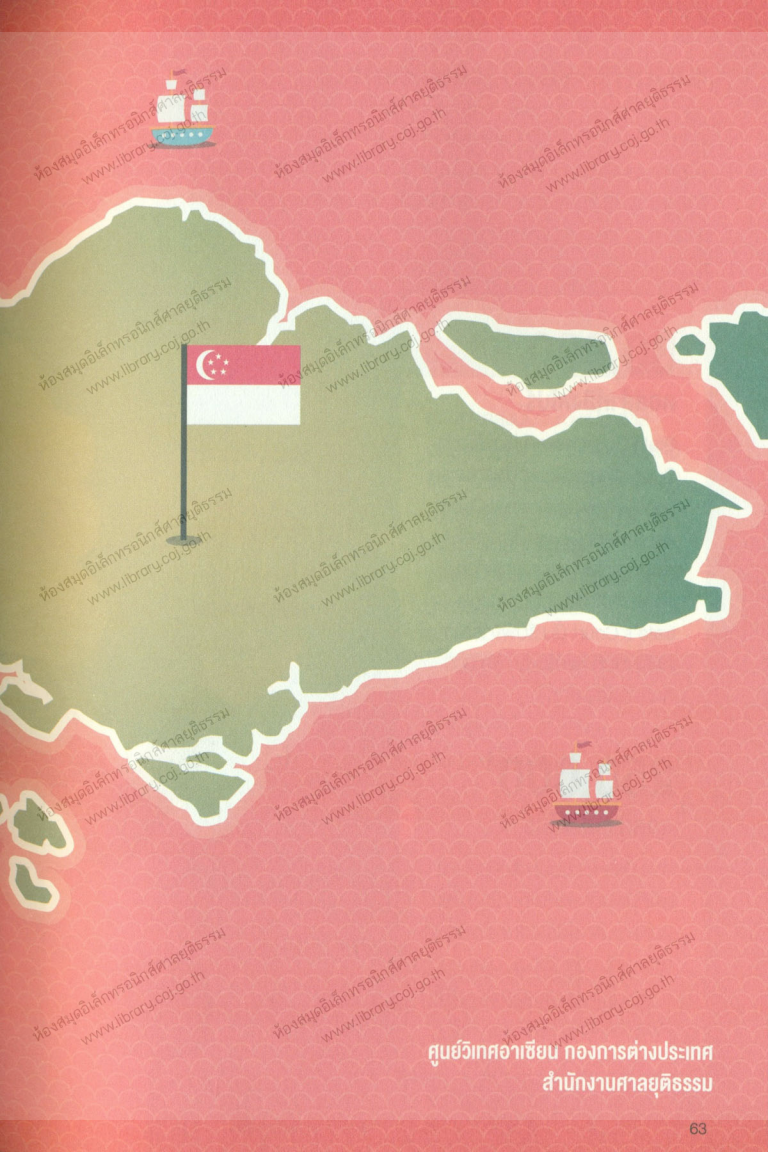




รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ สิงคโปร์ SINGAPORE





ศูนย์วิทยุอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานสาขาศูนย์ธรรม

ระบบศาลของประเทศสิงคโปร์

ประเทศสิงคโปร์นั้นถือว่าบ่อเกิดของกฎหมายมาจากระบบกฎหมายจารีตประเพณี (Common Law) ระบบกฎหมายในประเทศจึงเป็นระบบที่ใช้บังคับในดินแดนของตน ระบบโครงสร้างพื้นฐานของศาลประเทศสิงคโปร์ มีศาลหลักอยู่ 2 ศาล คือ State Court (ศาลชั้นต้น) กับ Supreme Court (ศาลสูง)

60,000

ดอลลาร์สิงคโปร์

State Court หรือแต่เดิมใช้ชื่อว่า Subordinate Court นั้นสามารถแยกได้เป็น Magistrate's Court และ District Court เป็นศาลชั้นต้นที่ต้องรับพิจารณาคดีทั้งคดีแพ่งและคดีอาญา โดย Magistrate's Court นั้น รับพิจารณาคดีที่มีทุนทรัพย์ไม่เกิน 60,000 ดอลลาร์สิงคโปร์

250,000

ดอลลาร์สิงคโปร์

ส่วน District Court รับพิจารณาคดีที่มีทุนทรัพย์ไม่เกิน 250,000 ดอลลาร์สิงคโปร์ ส่วนคดีที่มีทุนทรัพย์เกินกว่า 250,000 ดอลลาร์สิงคโปร์นั้น จะต้องถูกพิจารณาโดยศาลสูง

State Court



Court
of Appeal

The
Supreme
Court

Supreme Court



ส่วนศาลสูงนั้นจะแบ่งเป็น ศาล
อุทธรณ์และศาลฎีกา โจ่งสังเกตคือ
ชื่อภาษาอังกฤษที่ใช้เรียกศาลทั้งคู่
นี้จะแตกต่างกัน กล่าวคือ สิงคโปร์
จะเรียกศาลอุทธรณ์ว่า The Su-
preme Court และจะเรียกศาลฎีกา
ว่า Court of Appeal

แผนภูมิสรุประบบศาล ของประเทศสิงคโปร์

ศาลยุติธรรม

ศาลฎีกา

ศาลอุทธรณ์

ศาลชั้นต้น

ศาลพาณิชย์คดีแพ่งและอาญา

ศาลไต่สวนชั้นสรุปพลิกศพ

ไม่มีศาลรัฐธรรมนูญและศาลปกครอง

ประเทศสิงคโปร์ไม่ได้มีการแบ่งแยกอำนาจการวินิจฉัยระหว่างกฎหมายเอกชนกับกฎหมายมหาชนเหมือนกับทางประเทศไทย เนื่องจากประเทศสิงคโปร์ไม่มีศาลรัฐธรรมนูญและศาลปกครองจึงทำให้คดีต่างๆ จะอยู่ภายใต้เขตอำนาจของศาลชั้นล่างและศาลสูงทั้งหมด โดยแบ่งแยกตามจำนวนทุนทรัพย์



นอกจากนั้นประเทศสิงคโปร์ได้ขึ้นชื่อว่าเป็นประเทศที่นำเทคโนโลยีมาใช้ในระบบงานยุติธรรม และได้ดำเนินการให้ความรู้ทางกฎหมายแก่ประชาชน และข้อมูลที่เป็นประโยชน์เกี่ยวกับการบริการของศาลต่อสาธารณะได้อย่างมีประสิทธิภาพประเทศหนึ่งในโลก

ในระบบการพิพากษา
คดีของศาลประเทศ
สิงคโปร์ชั้นศาล
ของประทศสิงคโปร์
จะมีแนวทางในการ
พิจารณาพิพากษาคดี
อยู่ 3 ประการคือ

คำนึงถึงค่าใช้จ่ายของคู่ความในการพิจารณาคดี



การบริหารเวลาในการพิจารณาคดี



กระบวนการพิสูจน์หลักฐาน
และการใช้กฎหมายอย่างมีประสิทธิภาพ

กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

การไกล่เกลี่ยในประเทศสิงคโปร์ถูกทำให้เป็นรูปแบบสถาบัน โดยมี 3 รูปแบบ คือ

1

การไกล่เกลี่ยที่ยุติศาลเป็นหลัก (court-based)

2

การไกล่เกลี่ยภาคเอกชน

3

การไกล่เกลี่ยระหว่างองค์กรรัฐบาล
กับองค์กรภาคอุตสาหกรรม

1

การไกล่เกลี่ยที่ยึดศาลเป็นหลัก

ส่วนใหญ่ทำขึ้นในศาลลำดับรอง โดยการประสานความร่วมมือกับศูนย์ระงับข้อพิพาทขั้นต้น (Primary Dispute Resolution Centre - PDRC)

2

การไกล่เกลี่ยภาคเอกชน

ส่วนใหญ่ทำโดยศูนย์ไกล่เกลี่ยแห่งสิงคโปร์ (Singapore Mediation Centre - SMC) ซึ่งเป็นองค์กรไม่แสวงหากำไร ภายใต้สถาบันกฎหมายสิงคโปร์ (Singapore Academy of Law)

3

การไกล่เกลี่ยระหว่างองค์กรรัฐบาลกับองค์กรภาคอุตสาหกรรม

เช่น ศูนย์การไกล่เกลี่ยชุมชน (Community Mediation Centers) ศาลพิเศษสำหรับนักพิทักษ์ผู้บริโภคและสมาคมผู้บริโภคสิงคโปร์ (Tribunal for the Maintenance of Parents and the Consumers' Association of Singapore)



ในการไกล่เกลี่ยของประเทศไทย ศาลยุติธรรมเป็นผู้นำการระงับข้อพิพาททางเลือกแบบสถาบันในศาล โดยการจัดตั้งศาลระงับข้อพิพาท (Court Dispute Resolution - CDR) ในปี ค.ศ. 1994 โดยมีวัตถุประสงค์หลัก คือ นำการไกล่เกลี่ยกลับเข้าสู่วัฒนธรรมสังคมไทยอีกครั้ง



ปัจจุบันการใช้ CDR เป็นกระบวนการที่เข้มแข็งในศาลลำดับรอง (Subordinate Courts) ยิ่งไปกว่านั้น ความพยายามของศาลยุติธรรมได้ฝังลึกลงในชุมชนกฎหมายสังคมไทย เป็นวัฒนธรรมที่จะหาทางระงับข้อพิพาทตั้งแต่นั้นๆ

รัฐบาลสังคมไทยเองก็มีส่วนสำคัญในการส่งเสริมให้คู่กรณีได้ใช้การไกล่เกลี่ยก่อนนำคดีขึ้นสู่ศาล โดยมีการจัดตั้ง SMC ในปี ค.ศ. 1997 ทำการไกล่เกลี่ยคดีพาณิชย์ และจัดตั้งศูนย์ไกล่เกลี่ยชุมชน (Community Mediation Centres - CMC) ในปี ค.ศ. 1998 สำหรับไกล่เกลี่ยคดีพิพาททางสังคม รวมทั้งมีการไกล่เกลี่ยในคดีความอิสลามด้วย





www.domainname.sg



นอกจากนี้ SMC ยังมีการระงับข้อพิพาทอื่นๆ ให้บริการอีกด้วย เช่น การระงับข้อพิพาทจากการใช้โดเมนเนม (Singapore Domain Name Dispute Resolution Service - SDRP) ให้บริการระงับข้อพิพาทที่เกิดจากการใช้โดเมนเนม .sg การบริหารจัดการระงับข้อพิพาทออนไลน์ (DisputeManager.com) โดยคู่ความสามารถลงทะเบียน ยื่นเรื่อง และระงับข้อพิพาทออนไลน์ โดยวิธีการของ e-settlement โกล่ากลัย หรือการประนีประนอมแบบเป็นกลางหรือโดยคนกลาง นอกจากนี้ คู่ความยังสามารถระงับข้อพิพาทจากการใช้โดเมนเนมผ่านกระบวนการนี้ได้ รวมไปถึงการระงับข้อพิพาททางอิเล็กทรอนิกส์ (e-Settlement)

“

สำหรับระงับข้อพิพาทในคดีพิพาทเกี่ยวกับการเงินที่ไม่ยุ่งยาก คู่กรณีอาจเรียกร้องหรือยื่นข้อเสนอผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ เมื่อข้อคัดง้างตรงกันก็สามารถระงับข้อพิพาทลงได้

”



แหล่งที่มาของข้อมูล

World Justice Report, World Justice Report Rule of Law Index, 2012, available at <<http://www.worldjusticereport.org/rule-of-law-index>>

<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Singapore.html>

Tan , K YL, The Singapore Legal System (2nd Ed.) 1999.

สำนักธุรกิจพิพาก
สำนักงานศาลยุติธรรม



รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ ไทย THAILAND



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.libroy.coj.go.th

ศูนย์เอกสารอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

ระบบศาลของประเทศไทย

โครงสร้างลักษณะงานของศาลยุติธรรม สามารถแบ่งได้เป็น 2 ส่วน คือ ส่วนงานตุลาการ และส่วนงานธุรการ แต่เดิมกระทรวงยุติธรรมเป็นผู้ดูแลดำเนินงานด้านธุรการโดยมีหน้าที่ส่งเสริมสนับสนุน ทั้งทางด้านบุคลากรและอุปกรณ์ต่างๆ แก่ส่วนงานตุลาการ ปัจจุบัน "สำนักงานศาลยุติธรรม" ทำหน้าที่แทนกระทรวงยุติธรรม ในการดูแลงานธุรการของศาลยุติธรรม งานส่งเสริมงานตุลาการ และงานวิชาการของศาลยุติธรรม



ศาลยุติธรรมตามพระธรรมนูญศาลยุติธรรม พ.ศ. 2553 มีอยู่ทั่วราชอาณาจักร และระบบศาลยุติธรรมแบ่งออกเป็น 3 ชั้น คือ ศาลชั้นต้น ศาลอุทธรณ์ และศาลฎีกา

ศาลยุติธรรม

ศาลรัฐธรรมนูญ

ศาลปกครอง

ศาลทหาร

ศาลยุติธรรม

ศาลฎีกา

ศาลอุทธรณ์

ศาลอุทธรณ์ ภาค 1-9

ศาลชั้นต้น

ศาลชั้นต้นในเขตกรุงเทพมหานคร

ศาลชั้นต้นในต่างจังหวัด

- ศาลชั้นต้นทั่วไป
- ศาลพิเศษและศาลชำนาญพิเศษ

ศาลชั้นต้น

เป็นศาลซึ่งรับคำฟ้องหรือคำร้องในชั้นเริ่มต้นคดี หลังจากพิจารณาคดีแล้วจึงชี้ขาดตัดสินคดีเป็นศาลแรก ทั้งมีอำนาจในการดำเนินกระบวนการพิจารณาแทนศาลอุทธรณ์และศาลฎีกา ในบางเรื่อง เช่น อ่านคำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลดังกล่าว ฯลฯ



ศาลชั้นต้นมี 2 ประเภท คือ



ศาลชั้นต้นทั่วไป

(ศาลชั้นต้นในเขตกรุงเทพมหานคร ศาลจังหวัด ศาลแขวง)



ศาลพิเศษ/ศาลชำนาญพิเศษ

(ศาลเยาวชนและครอบครัว ศาลภาษีอากรกลาง ศาลล้มละลายกลาง ศาลทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศกลาง และศาลแรงงาน)

ศาลอุทธรณ์

เป็นศาลที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลชั้นต้น รวมทั้งมีอำนาจพิจารณาคำสั่งอื่นๆ เช่น มีคำสั่งเกี่ยวกับการขอประกันตัวในคดีอาญา และการขอเลขาธิการบังคับในคดีแพ่ง เป็นต้น



การพิจารณาของศาลอุทธรณ์มีลักษณะเป็นการตรวจสอบหรือทบทวนคำพิพากษาของศาลชั้นต้น มิใช่เป็นการพิจารณาคดีใหม่นอกจากนี้ ศาลอุทธรณ์ยังมีอำนาจพิจารณาและวินิจฉัยคดีเกี่ยวกับการเลือกตั้งและเพิกถอนสิทธิเลือกตั้งในการเลือกตั้งสมาชิกสภาท้องถิ่นและผู้บริหารท้องถิ่นด้วย

ศาลฎีกา

เป็นศาลสูงสุดของประเทศ มีประธานศาลฎีกาซึ่งเป็นประมุขของตุลาการศาลยุติธรรมเป็นผู้บังคับบัญชาสูงสุด ศาลฎีกามีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลชั้นต้นหรือศาลอุทธรณ์แล้วแต่กรณี ศาลฎีกานี้เพียงศาลเดียวตั้งอยู่ในกรุงเทพมหานคร นอกจากนี้ ได้มีการบัญญัติให้มีแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองในศาลฎีกาเพื่อพิจารณาพิพากษาคดีที่ผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง โดยมืองค์คณะผู้พิพากษาในแผนกนี้ จำนวน 9 คน



กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

ประเทศไทยมีทั้งระบบไกล่เกลี่ยและอนุญาโตตุลาการของศาลยุติธรรม (Court-Annexed Arbitration) และจากองค์กรเฉพาะทางอื่นๆ โดยไทยเป็นภาคีและให้สัตยาบันอนุสัญญานิวยอร์กว่าด้วยการรับรองและบังคับคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ (New York Convention) สำหรับประเทศไทยแล้ว ระบบไกล่เกลี่ยและอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งโดยศาลยุติธรรม ไม่สามารถบังคับคู่พิพาทได้ตามอนุสัญญานิวยอร์ก เนื่องจากคำชี้ขาดจะถูกผนวกไว้ในคำตัดสินของศาลยุติธรรม ซึ่งตามอนุสัญญาฯ ถือว่าเป็นคำชี้ขาดที่ไม่สามารถมีผลบังคับใช้ได้ เพราะการอนุญาโตตุลาการตามอนุสัญญาฯ นี้ จะครอบคลุมเฉพาะคำชี้ขาดที่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับคำตัดสินของศาลยุติธรรมเท่านั้น



สำนักงานศาลยุติธรรมไทยสำนักระงับข้อพิพาท มีการทํางานในการส่งเสริม ประสาน และ
ดำเนินการระงับข้อพิพาททางแพ่งและพาณิชย์และทางอาญาในความผิดอันยอมความ
ได้ โดยดําเนินการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทประนอมข้อพิพาท และวิธีอนุญาโตตุลาการในทางแพ่งและ
พาณิชย์ตามกฎหมายว่าด้วยอนุญาโตตุลาการ

การปฏิบัติงาน ด้านการระงับข้อพิพาทของไทย แบ่งออกเป็น 2 ด้าน คือ

1

ดำเนินการด้านการไกล่เกลี่ย
ข้อพิพาททั้งในและนอกศาล

2

ดำเนินการด้าน
อนุญาโตตุลาการ



แหล่งที่มาของข้อมูล

กองสารนิเทศและประชาสัมพันธ์
สำนักงานศาลยุติธรรม
สำนักระงับข้อพิพาท สำนักงานศาลยุติธรรม





รอบรู้ระบบกฎหมายและระบบศาล
ในกลุ่มประเทศอาเซียน

ประเทศ เวียดนาม VIETNAM





ศูนย์วิเทศอาเซียน กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

ระบบศาลของประเทศเวียดนาม

ประเทศเวียดนามมีระบบกฎหมายแบบหลายลักษณะอักษรที่มีรากฐานจากกฎหมายสังคมนิยมคอมมิวนิสต์และระบบกฎหมายของฝรั่งเศสซึ่งเป็นเจ้าอาณานิคมเดิม

ระบบศาลของประเทศเวียดนามมี 2 ระดับชั้น คือ ศาลชั้นต้น และศาลอุทธรณ์ โดยจะแบ่งการดำเนินการพิจารณาคดีออกเป็น 5 แผนก คือ อาญา แพ่ง ปกครอง เศรษฐกิจ และแรงงาน ศาลประชาชนสูงสุด (ศาลฎีกา) คือ ศาลระดับสูงสุดในการอุทธรณ์ ขึ้นตรงกับสมัชชาแห่งชาติเวียดนาม



ศาลชั้นต้น



ศาลอุทธรณ์



ศาลที่รองลงมาจากศาล
ประชาชนสูงสุด คือ ศาล
ประชาชนจังหวัดและศาล
ประชาชนเขต สำนักงานการ
ตรวจสอบของประชาชนทำงาน
ขนานไปกับระบบศาลและใช้
สิทธิในการดำเนินคดีรวมถึง
ควบคุมดูแลการดำเนินการของ
ตุลาการทั้งหมด หน่วยงานนี้
สามารถตรวจสอบคดีและคำ
พิพากษาที่มีข้อขัดแย้ง และขึ้น
ตรงต่อสมาชิกแห่งชาติเพียง
แห่งเดียว รวมถึงมีศาลทหาร
อยู่ในระบบศาลของประเทศ
เวียดนามด้วย

ศาลยุติธรรม

ศาลทหาร

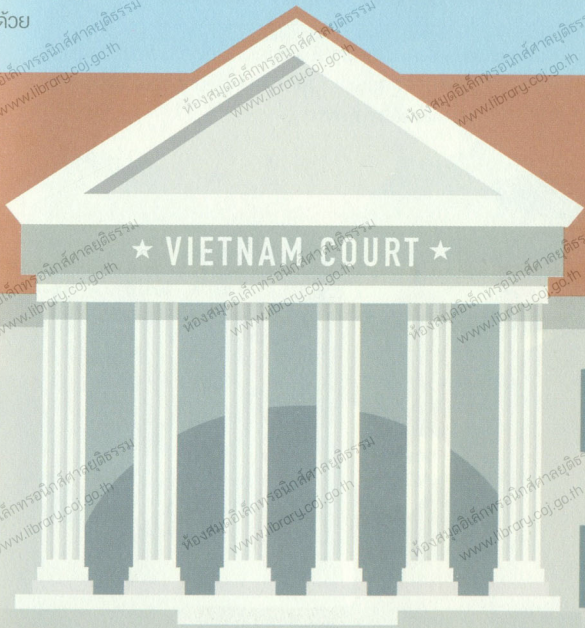
ศาลประชาชนสูงสุด
(ศาลฎีกา)

ศาลประชาชนจังหวัด

ศาลประชาชนเขต

สำนักงานการตรวจสอบ
ของประชาชน

(กำกับดูแลและทำงาน
ขนานไปกับระบบศาล)





ผู้เป็นแนวร่วมปิตุภูมิเวียดนามจะเป็นผู้เสนอชื่อคณะลูกขุนประชาชนซึ่งจะได้รับแต่งตั้งจากสมาชิกแห่งชาติ คณะลูกขุนประชาชนไม่ได้เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมาย โดยมีวาระการดำรงตำแหน่ง 5 ปี ผู้พิพากษา 1 คน และลูกขุน 2 คน ประกอบขึ้นเป็นองค์คณะทั่วไปในการพิจารณาคดี และคำตัดสินนั้นอยู่บนพื้นฐานของเสียงข้างมาก สิ่งนี้แสดงให้เห็นว่าลูกขุนมีบทบาทสำคัญอย่างมากในการพิจารณาพิพากษาคดี

กลไกการระงับข้อพิพาททางเลือก

โดยทางวัฒนธรรมแล้ว สังคมเวียดนามมีขนบธรรมเนียมการฟ้องร้องดำเนินคดีกับ ข้อพิพาทจำนวนมากถูกระงับได้นอกศาล กฎหมายของเวียดนามเองก็ให้ความสำคัญกับการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท



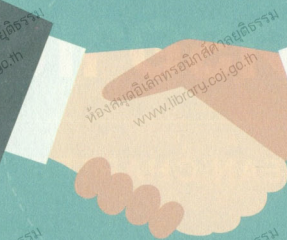
WTO

นับตั้งแต่ประเทศเวียดนามเข้าร่วมเป็นสมาชิก WTO

ในปี ค.ศ. 2007 การค้าการลงทุนระหว่างประเทศในเวียดนามขยายตัวอย่างรวดเร็ว ประเทศเวียดนามเองจึงมีความพยายามอย่างสูงที่จะตามให้ทันความเปลี่ยนแปลงนี้ โดยการพัฒนาระบบกฎหมายและกลไกในการระงับข้อพิพาทโดยเฉพาะ ซึ่งระบบกฎหมายของเวียดนามได้แบ่งรูปแบบ

การระงับข้อพิพาทออกเป็นสามรูปแบบด้วยกัน กล่าวคือ

- (1) การประนีประนอมข้อพิพาท (2) การระงับข้อพิพาทด้วยกระบวนการศาล และ
- (3) การอนุญาโตตุลาการโดยการประนีประนอมข้อพิพาทเป็นกระบวนการที่ไม่เป็นทางการ และอาจถูกบังคับ หรือสมัครใจ (ขึ้นอยู่กับรูปแบบของข้อพิพาท)



แหล่งที่มาของข้อมูล

Encyclopedia of the Nations, Judicial System of Vietnam, <<http://www.nationsencyclopedia.com/Asia-and-Oceania/Vietnam-JUDICIAL-SYSTEM.html>>

สำนักการระงับข้อพิพาท
สำนักงานศาลยุติธรรม

ภาคผนวก ก

กฎบัตรอาเซียน

ASEAN CHARTER



CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS

PREAMBLE

WE, THE PEOPLES of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), as represented by the Heads of State or Government of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam:

NOTING with satisfaction the significant achievements and expansion of ASEAN since its establishment in Bangkok through the promulgation of The ASEAN Declaration;

RECALLING the decisions to establish an ASEAN Charter in the Vientiane Action Programme, the Kuala Lumpur Declaration on the Establishment of the ASEAN Charter and the Cebu Declaration on the Blueprint of the ASEAN Charter;

MINDFUL of the existence of mutual interests and interdependence among the peoples and Member States of ASEAN which are bound by geography, common objectives and shared destiny;

INSPIRED by and united under One Vision, One Identity and One Caring and Sharing Community;

กฎบัตรสมาคมแห่ง ประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

อารัมภบท

เรา บรรดาประชาชนของรัฐสมาชิกของสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) โดยมีประมุขรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เป็นผู้แทน

รับทราบด้วยความพึงพอใจในความล็งเล่อย่างสูงและการขยายตัวของอาเซียน นับตั้งแต่มีการก่อตั้งขึ้นที่กรุงเทพมหานครด้วยการประกาศใช้ปฏิญญาอาเซียน

ระลึกถึงการตัดสินใจจัดทำกฎบัตรอาเซียน ตามแผนปฏิบัติการเวียงจันทน์ ปฏิญญากัวลาลัมเปอร์ว่าด้วยการจัดทำกฎบัตรอาเซียน และปฏิญญาเชนงาว่าด้วยแผนแม่บทของกฎบัตรอาเซียน

ตระหนักถึงการมีผลประโยชน์ร่วมกันและการพึ่งพาอาศัยกันระหว่างประชาชนและรัฐสมาชิกอาเซียนซึ่งมีความผูกพันกันทางภูมิศาสตร์ ตลอดจนมีวัตถุประสงค์เดียวกันและชะตากรรมกัน

ได้รับแรงบันดาลใจและรวมกันภายใต้วิสัยทัศน์เดียวกัน อัตลักษณ์เดียวกัน และประชาคมที่มีความเอื้ออาทรเดียวกัน

UNITED by a common desire and collective will to live in a region of lasting peace, security and stability, sustained economic growth, shared prosperity and social progress, and to promote our vital interests, ideals and aspirations;

RESPECTING the fundamental importance of amity and cooperation, and the principles of sovereignty, equality, territorial integrity, non-interference, consensus and unity in diversity;

ADHERING to the principles of democracy, the rule of law and good governance, respect for and protection of human rights and fundamental freedoms;

RESOLVED to ensure sustainable development for the benefit of present and future generations and to place the well-being, livelihood and welfare of the peoples at the centre of the ASEAN community building process;

CONVINCED of the need to strengthen existing bonds of regional solidarity to realise an ASEAN Community that is politically cohesive, economically integrated and socially responsible in order to effectively respond to current and future challenges and opportunities;

COMMITTED to intensifying community building through enhanced regional cooperation and integration, in particular by establishing an ASEAN Community comprising the ASEAN Security Community, the ASEAN Economic Community and the ASEAN Socio-Cultural Community, as provided for in the Bali Declaration of ASEAN Concord II;

HEREBY DECIDE to establish, through this Charter, the legal and institutional framework for ASEAN,

AND TO THIS END, the Heads of State or Government of the Member States of ASEAN, assembled in Singapore on the historic occasion of the 40th anniversary of the founding of ASEAN, have agreed to this Charter.

รวมกันด้วยความปรารถนาเดียวกันและเจตจำนงร่วมกันที่จะดำรงอยู่ในภูมิภาคแห่งสันติภาพ ความมั่นคงและเสถียรภาพที่ถาวร มีการเติบโตทางเศรษฐกิจที่ยั่งยืน มีความมั่งคั่งและความก้าวหน้าทางสังคมร่วมกัน และที่จะส่งเสริมผลประโยชน์อุดมการณ์ และความมั่งคั่งปรารถนาที่สำคัญของเรา

เคารพความสำคัญพื้นฐานของมิตรภาพและความร่วมมือ และหลักการแห่งอธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน การไม่แทรกแซงกัน อันทามติและเอกภาพในความหลากหลาย

ยึดมั่นในหลักการแห่งประชาธิปไตย หลักนิติธรรม และธรรมาภิบาล การเคารพและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน

ตกลงใจที่จะทำให้น้ำใจถึงการพัฒนาอย่างยั่งยืนเพื่อประโยชน์ของประชาชนรุ่นปัจจุบันและอนาคต และ ตัดมั่นให้ความเป็นอยู่ที่ดี การดำรงชีวิตและสวัสดิการของประชาชนเป็นศูนย์กลางของกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน

เชื่อมั่นในความจำเป็นที่จะกระชับสายสัมพันธ์ที่มีอยู่ของความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในระดับภูมิภาค เพื่อบรรลุประชาคมอาเซียนที่มีความเหนียวแน่นทางการเมือง การรวมตัวทางเศรษฐกิจ และมีความรับผิดชอบทางสังคม เพื่อที่จะตอบสนองอย่างมีประสิทธิภาพต่อความท้าทายและโอกาสในปัจจุบันและอนาคต

ผูกพันที่จะเร่งสร้างประชาคมโดยผ่านความร่วมมือและการรวมตัวในภูมิภาคที่เพิ่มขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งโดยการจัดตั้งประชาคมอาเซียน ซึ่งประกอบด้วยประชาคมความมั่นคงอาเซียน ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียนตามที่ระบุไว้ในปฏิญญาบาหลีว่าด้วยข้อตกลงอาเซียนฉบับที่ 2

ในการนี้ จึงตกลงที่จะจัดทำกรอบทางกฎหมายและทางสถาบันของอาเซียนโดยกฎบัตรนี้

และเพื่อการนี้ ประมุขรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกอาเซียน ซึ่งมาประชุมกันที่สิงคโปร์ ในวาระประวัติศาสตร์ครบรอบ 40 ปีของการก่อตั้งอาเซียน ได้เห็นชอบกับกฎบัตรอาเซียนนี้

CHAPTER I PURPOSES AND PRINCIPLES

ARTICLE 1 PURPOSES

The Purposes of ASEAN are:

1. To maintain and enhance peace, security and stability and further strengthen peace-oriented values in the region;
2. To enhance regional resilience by promoting greater political, security, economic and socio-cultural cooperation;
3. To preserve Southeast Asia as a Nuclear Weapon-Free Zone and free of all other weapons of mass destruction;
4. To ensure that the peoples and Member States of ASEAN live in peace with the world at large in a just, democratic and harmonious environment;
5. To create a single market and production base which is stable, prosperous, highly competitive and economically integrated with effective facilitation for trade and investment in which there is free flow of goods, services and investment; facilitated movement of business persons, professionals, talents and labour; and freer flow of capital;
6. To alleviate poverty and narrow the development gap within ASEAN through mutual assistance and cooperation;
7. To strengthen democracy, enhance good governance and the rule of law, and to promote and protect human rights and fundamental freedoms, with due regard to the rights and responsibilities of the Member States of ASEAN;
8. To respond effectively, in accordance with the principle of comprehensive security, to all forms of threats, transnational crimes and transboundary challenges;

หมวดที่ 1 ความมุ่งประสงค์และหลักการ

ข้อ 1

ความมุ่งประสงค์

ความมุ่งประสงค์ของอาเซียนคือ

1. เพื่อธำรงรักษาและเพิ่มพูนสันติภาพ ความมั่นคง และเสถียรภาพ กับทั้งเสริมสร้างคุณค่าทางสันติภาพในภูมิภาคให้มากขึ้น
2. เพื่อเพิ่มความสามารถในการปรับตัวยืดหยุ่นสู่สภาวะปกติของภูมิภาคโดยการส่งเสริมความร่วมมือด้านการเมือง ความมั่นคง เศรษฐกิจและสังคม วัฒนธรรมให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น
3. เพื่อธำรงรักษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ให้เป็นเขตปลอดอาวุธนิวเคลียร์และปราศจากอาวุธที่มีอานุภาพทำลายล้างสูงอื่นๆ ทุกชนิด
4. เพื่อให้แน่ใจว่าประชาชนและรัฐสมาชิกของอาเซียนอยู่ร่วมกับประชาคมโลกได้โดยสันติในสภาวะที่เป็นธรรม มีประชาธิปไตยและและมีความปรองดองกัน
5. เพื่อสร้างตลาดและฐานการผลิตเดียวที่มีเสถียรภาพ มั่งคั่ง มีความสามารถในการแข่งขันสูง และมีการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจซึ่งมีการอำนวยความสะดวกทางการค้าและการลงทุนอย่างมีประสิทธิภาพ โดยมีการเคลื่อนย้ายอย่างเสรีของสินค้า บริการ และการลงทุน การเคลื่อนย้ายที่ได้รับความสะดวกของนักธุรกิจ ผู้ประกอบวิชาชีพ ผู้มีความสามารถพิเศษและแรงงาน และการเคลื่อนย้ายอย่างเสรียิ่งขึ้นของเงินทุน
6. เพื่อบรรเทาความยากจนและลดช่องว่างการพัฒนาภายในอาเซียนโดยผ่านความช่วยเหลือซึ่งกันและกันและความร่วมมือ
7. เพื่อเสริมสร้างประชาธิปไตย เพิ่มพูนธรรมาภิบาล และหลักนิติธรรม ตลอดจนส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานโดยคำนึงถึงสิทธิและหน้าที่ของรัฐสมาชิกของอาเซียน
8. เพื่อตอบสนองอย่างมีประสิทธิภาพ ตามหลักความมั่นคงที่ครอบคลุมในทุกมิติ ต่อสิ่งท้าทายทุกรูปแบบ อาชญากรรมข้ามชาติ และสิ่งท้าทายข้ามพรมแดนอื่นๆ

9. To promote sustainable development so as to ensure the protection of the region's environment, the sustainability of its natural resources, the preservation of its cultural heritage and the high quality of life of its peoples;

10. To develop human resources through closer cooperation in education and life-long learning, and in science and technology, for the empowerment of the peoples of ASEAN and for the strengthening of the ASEAN Community;

11. To enhance the well-being and livelihood of the peoples of ASEAN by providing them with equitable access to opportunities for human development, social welfare and justice;

12. To strengthen cooperation in building a safe, secure and drug-free environment for the peoples of ASEAN;

13. To promote a people-oriented ASEAN in which all sectors of society are encouraged to participate in, and benefit from, the process of ASEAN integration and community building;

14. To promote an ASEAN identity through the fostering of greater awareness of the diverse culture and heritage of the region; and

15. To maintain the centrality and proactive role of ASEAN as the primary driving force in its relations and cooperation with its external partners in a regional architecture that is open, transparent and inclusive.

9. เพื่อสนับสนุนการพัฒนาอย่างยั่งยืน เพื่อให้มั่นใจว่า ในภูมิภาคมีгарคุ้มครองสภาพแวดล้อม ความยั่งยืนของทรัพยากรธรรมชาติ การอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรม และคุณภาพชีวิตที่ดีของประชาชน
10. เพื่อพัฒนาทรัพยากรมนุษย์โดยผ่านความร่วมมือที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นในด้านการศึกษาและการเรียนรู้ตลอดชีวิต ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เพื่อเสริมสร้างพลังประชาชนและเสริมสร้างความเข้มแข็งแห่งประชาคมอาเซียน
11. เพื่อเพิ่มพูนความเป็นอยู่ที่ดีและการดำรงชีวิตของประชาชนอาเซียนด้วยการให้ประชาชนมีโอกาสที่ทัดเทียมกันในการเข้าถึงการพัฒนามนุษย์ สวัสดิการสังคม และความยุติธรรม
12. เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือในการสร้างสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย มั่นคง และปราศจากยาเสพติด สำหรับประชาชนของอาเซียน
13. เพื่อส่งเสริมอาเซียนที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลาง ซึ่งทุกภาคส่วนของสังคมได้รับการส่งเสริมให้มีส่วนร่วมและได้รับผลประโยชน์จากกระบวนการรวมตัวและการสร้างประชาคมของอาเซียน
14. เพื่อส่งเสริมอัตลักษณ์ของอาเซียนโดยผ่านการส่งเสริมความสำนึกถึงคุณมหลากหลายทางวัฒนธรรมและมรดกของภูมิภาคยิ่งขึ้น และ
15. เพื่อธำรงไว้ซึ่งความเป็นศูนย์รวมและบทบาทเชิงรุกของอาเซียนในฐานะพลังขับเคลื่อนหลักในความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับหุ้นส่วนนอกภูมิภาค ในภาพแบบของภูมิภาคที่เปิดกว้าง โปร่งใส และไม่ปิดกัน

ARTICLE 2 PRINCIPLES

1. In pursuit of the Purposes stated in Article 1, ASEAN and its Member States reaffirm and adhere to the fundamental principles contained in the declarations, agreements, conventions, concords, treaties and other instruments of ASEAN.

2. ASEAN and its Member States shall act in accordance with the following Principles:

- (a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;
- (b) shared commitment and collective responsibility in enhancing regional peace, security and prosperity;
- (c) renunciation of aggression and of the threat or use of force or other actions in any manner inconsistent with international law;
- (d) reliance on peaceful settlement of disputes;
- (e) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;
- (f) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;
- (g) enhanced consultations on matters seriously affecting the common interest of ASEAN;
- (h) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;

ข้อ 2 หลักการ

ในการดำเนินการเพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์ตามข้อ 1 อาเซียนและรัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันและยึดมั่นในหลักการพื้นฐานที่ปรากฏในปฏิญญา ความตกลงอนุสัญญา ข้อตกลง สนธิสัญญา และตราสารอื่นๆของอาเซียน

ให้อาเซียนและรัฐสมาชิกอาเซียนปฏิบัติตามหลักการดังต่อไปนี้

- (ก) การเคารพเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และอัตลักษณ์แห่งชาติของรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง
- (ข) ความผูกพันและความรับผิดชอบร่วมกันในการเพิ่มพูนสันติภาพ ความมั่นคงและความ มั่งคั่งของภูมิภาค
- (ค) การไม่ใช้การรุกราน และการข่มขู่จะใช้หรือการกำลังหรือการกระทำอื่นใดในลักษณะที่ขัดต่อกฎหมายระหว่างประเทศ
- (ง) การอาศัยการระงับข้อพิพาทโดยสันติ
- (จ) การไม่แทรกแซงกิจการภายในของรัฐสมาชิกอาเซียน
- (ฉ) การเคารพสิทธิของรัฐสมาชิกทุกรัฐในการอ้างประชาชนของตนโดยปราศจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย และการบังคับ จากภายนอก
- (ช) การปรึกษาหารือที่เพิ่มพูนขึ้นในเรื่องที่มีผลกระทบอย่างร้ายแรงต่อผลประโยชน์ร่วมกันของอาเซียน
- (ซ) การยึดมั่นต่อหลักนิติธรรม ธรรมาภิบาล หลักการประชาธิปไตยและรัฐบาลตามรัฐธรรมนูญ

- (i) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;
- (j) upholding the United Nations Charter and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States;
- (k) Abstention from participation in any policy or activity, including the use of its territory, pursued by any ASEAN Member State or non-ASEAN State or any non-State actor, which threatens the sovereignty, territorial integrity or political and economic stability of ASEAN Member States;
- (l) Respect for the different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity;
- (m) The centrality of ASEAN in external political, economic, social and cultural relations while remaining actively engaged, outward-looking, inclusive and non-discriminatory; and
- (n) Adherence to multilateral trade rules and ASEAN's rules-based regimes for effective implementation of economic commitments and progressive reduction towards elimination of all barriers to regional economic integration, in a market-driven economy.

CHAPTER II LEGAL PERSONALITY

ARTICLE 3 LEGAL PERSONALITY OF ASEAN

ASEAN, as an inter-governmental organisation, is hereby conferred legal personality.

(ณ) การเคารพเสรีภาพพื้นฐาน การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และการส่งเสริมความยุติธรรมทางสังคม

(ญ) การยึดถือกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึงกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ที่รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับ

(ก) การละเว้นจากการมีส่วนร่วมในนโยบายหรือกิจกรรมใดๆ รวมถึงการใช้ดินแดนของตน ซึ่งดำเนินการโดยรัฐสมาชิกอาเซียนหรือรัฐที่มีใช่สมาชิกอาเซียนหรือผู้กระทำที่ไม่ใช่รัฐใดๆ ซึ่งคุกคามอธิปไตย บูรณภาพแห่งดินแดน หรือเสถียรภาพทางการเมืองและเศรษฐกิจของรัฐสมาชิกอาเซียน

(ง) การเคารพในวัฒนธรรม ภาษาและศาสนาที่แตกต่างของประชาชนอาเซียน โดยเน้น คุณค่าร่วมกันของประชาชนอาเซียนด้วยจิตวิญญาณของเอกภาพในความหลากหลาย

(จ) ความเป็นศูนย์รวมของอาเซียนในความสัมพันธ์ภายนอกทาง การเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม โดยคงไว้ซึ่งความมีส่วนร่วมอย่างแข็งขัน การมองไปภายนอก การไม่ ปิดกั้นและการไม่เลือกปฏิบัติ และ

(ข) การยึดมั่นในกฎการค้าพหุภาคีและระบอบของอาเซียนซึ่งมีกฎเป็นพื้นฐาน สำหรับการปฏิบัติตามข้อผูกพันทางเศรษฐกิจอย่างมีประสิทธิภาพ และการลดอย่างค่อยเป็นค่อยไป เพื่อไปสู่การจัดอุปสรรคทั้งปวงต่อการรวมตัวทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค ในระบบเศรษฐกิจซึ่งขับเคลื่อนโดยตลาด

หมวดที่ 2

สภาพบุคคลตามกฎหมาย

ข้อ 3

สภาพบุคคลตามกฎหมายของอาเซียน

อาเซียน ในฐานะองค์กรระหว่างประเทศในระดับรัฐบาล ได้รับสภาพบุคคลตามกฎหมายโดยกฎบัตรนี้

CHAPTER III MEMBERSHIP

ARTICLE 4 MEMBER STATES

The Member States of ASEAN are Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE 5 RIGHTS AND OBLIGATIONS

1. Member States shall have equal rights and obligations under this Charter.
2. Member States shall take all necessary measures, including the enactment of appropriate domestic legislation, to effectively implement the provisions of this Charter and to comply with all obligations of membership.
3. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to Article 20.

หมวดที่ 3 สมาชิกภาพ

ข้อ 4 รัฐสมาชิก

รัฐสมาชิกอาเซียน ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ข้อ 5 สิทธิและพันธกรณี

1. ให้รัฐสมาชิกมีสิทธิและพันธกรณีที่เท่าเทียมกันภายใต้กฎบัตรนี้
2. ให้รัฐสมาชิกมีมาตรการที่จำเป็นทุกประการอันรวมถึงการออกกฎหมายภายในที่เหมาะสม เพื่ออนุวัติบทบัญญัติของกฎบัตรนี้อย่างมีประสิทธิภาพ และเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณีทั้งหมดของรัฐสมาชิก
3. ในกรณีการละเมิดกฎบัตรอย่างร้ายแรง หรือการไม่ปฏิบัติตาม ให้การดำเนินการตามข้อ 20

ARTICLE 6 ADMISSION OF NEW MEMBERS

1. The procedure for application and admission to ASEAN shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council.
2. Admission shall be based on the following criteria:
 - (a) location in the recognised geographical region of Southeast Asia;
 - (b) recognition by all ASEAN Member States;
 - (c) agreement to be bound and to abide by the Charter;
 - (d) ability and willingness to carry out the obligations of Membership.
3. Admission shall be decided by consensus by the ASEAN Summit, upon the recommendation of the ASEAN Coordinating Council.
4. An applicant State shall be admitted to ASEAN upon signing an Instrument of Accession to the Charter.

CHAPTER IV

ORGANS

ARTICLE 7 ASEAN SUMMIT

1. The ASEAN Summit shall comprise the Heads of State or Government of the Member States.

ข้อ 6 การรับสมาชิกใหม่

1. กระบวนการในการสมัครและการรับสมาชิกของอาเซียนให้กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน
2. การรับสมาชิกให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ต่อไปนี้
 - (ก) ที่ตั้งทางภูมิศาสตร์อันเป็นที่ยอมรับว่าอยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
 - (ข) การยอมรับโดยรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง
 - (ค) การตกลงที่จะผูกพันและเคารพกฎบัตรนี้ และ
 - (ง) ความสามารถและความเต็มใจที่จะปฏิบัติตามพันธกรณีของสมาชิกภาพ
3. การรับสมาชิกให้ตัดสินโดยฉันทามติโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียน ตามข้อเสนอแนะของคณะมนตรีประสานงานอาเซียน
4. รัฐผู้สมัครจะได้รับเข้าเป็นสมาชิกอาเซียนเมื่อได้ลงนามภาคยานุวัติสารกฎบัตรนี้

หมวดที่ 4

องค์การ

ข้อ 7

ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน

1. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนประกอบด้วยประมุขของรัฐ หรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิก

2. The ASEAN Summit shall:

- (a) be the supreme policy-making body of ASEAN;
- (b) deliberate, provide policy guidance and take decisions on key issues pertaining to the realisation of the objectives of ASEAN, important matters of interest to Member States and all issues referred to it by the ASEAN Coordinating Council, the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
- (c) instruct the relevant Ministers in each of the Councils concerned to hold ad hoc inter-Ministerial meetings, and address important issues concerning ASEAN that cut across the Community Councils. Rules of procedure for such meetings shall be adopted by the ASEAN Coordinating Council;
- (d) address emergency situations affecting ASEAN by taking appropriate actions;
- (e) decide on matters referred to it under Chapters VII and VIII;
- (f) authorise the establishment and the dissolution of Sectoral Ministerial Bodies and other ASEAN institutions; and
- (g) appoint the Secretary-General of ASEAN, with the rank and status of Minister, who will serve with the confidence and at the pleasure of the Heads of State or Government upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

3. ASEAN Summit Meetings shall be:

- (a) held twice annually, and be hosted by the Member State holding the ASEAN Chairmanship; and
- (b) convened, whenever necessary, as special or ad hoc meetings to be chaired by the Member State holding the ASEAN Chairmanship, at venues to be agreed upon by ASEAN Member States.

2.

ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน:

(ก) เป็นองค์การสูงสุดในการกำหนดนโยบายของอาเซียน
(ข) พิจารณาหารือ ให้แนวนโยบาย และตัดสินใจในประเด็นหลักที่เกี่ยวข้องกับการบรรลุวัตถุประสงค์ของอาเซียน ในเรื่องสำคัญที่เป็นผลประโยชน์ของ รัฐสมาชิก และในทุกประเด็นที่ได้มีการนำเสนอต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน คณะมนตรีประชาคมอาเซียน และองค์กรระดับรัฐมนตรีเฉพาะสาขา

(ค) ส่งการให้รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องในแต่ละคณะมนตรีที่เกี่ยวข้องให้จัดการประชุมเฉพาะกิจระหว่างรัฐมนตรี และหารือประเด็นสำคัญเกี่ยวกับอาเซียน ซึ่งคาบเกี่ยวระหว่างคณะมนตรีประชาคมอาเซียนต่างๆ ทั้งนี้ ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนรับกฎการดำเนินการประชุมดังกล่าว

(ง) สนองตอบสถานการณ์ฉุกเฉินที่กระทบต่ออาเซียนโดยดำเนินมาตรการที่เหมาะสม

(จ) ตัดสินใจในเรื่องที่มีการนำเสนอต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนภายใต้หมวดที่ 7 และ 8

(ฉ) อนุมัติการจัดตั้งและการยุบองค์กรระดับรัฐมนตรีเฉพาะสาขาและสถาบันอื่นๆ ของอาเซียน และ

(ช) แต่งตั้งเลขาธิการอาเซียน ที่มีชั้นและสถานะเทียบเท่ารัฐมนตรีซึ่งจะปฏิบัติหน้าที่โดยได้รับความไว้วางใจและตามความพอใจของประมุขของรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาล ตามข้อเสนอแนะของที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

3.

ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน

(ก) จัดประชุมสองครั้งต่อปี และให้รัฐสมาชิกซึ่งเป็นประธานอาเซียนเป็นเจ้าภาพ และ

(ข) เรียกประชุม เมื่อมีความจำเป็น ในฐานะการประชุมพิเศษหรือเฉพาะกิจ โดยมีประธานการประชุมเป็นรัฐสมาชิกซึ่งเป็นประธานอาเซียน โดยจัดในสถานที่ที่รัฐสมาชิกอาเซียนจะตกลงกัน

ARTICLE 8 ASEAN COORDINATING COUNCIL

1. The ASEAN Coordinating Council shall comprise the ASEAN Foreign Ministers and meet at least twice a year.
2. The ASEAN Coordinating Council shall:
 - (a) prepare the meetings of the ASEAN Summit;
 - (b) coordinate the implementation of agreements and decisions of the ASEAN Summit;
 - (c) coordinate with the ASEAN Community Councils to enhance policy coherence, efficiency and cooperation among them;
 - (d) coordinate the reports of the ASEAN Community Councils to the ASEAN Summit;
 - (e) consider the annual report of the Secretary-General on the work of ASEAN;
 - (f) consider the report of the Secretary-General on the functions and operations of the ASEAN Secretariat and other relevant bodies;
 - (g) approve the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General upon the recommendation of the Secretary-General; and
 - (h) undertake other tasks provided for in this Charter or such other functions as may be assigned by the ASEAN Summit.
3. The ASEAN Coordinating Council shall be supported by the relevant senior officials.

ข้อ 8

คณะมนตรีประสานงานอาเซียน

1. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนประกอบด้วยรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน และประชุมกันอย่างน้อยสองครั้งต่อปี
2. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียน
 - (ก) เตรียมการประชุมของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
 - (ข) ประสานการอนุวัติความตกลงและข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
 - (ค) ประสานงานกับคณะมนตรีประชาคมอาเซียนต่างๆ เพื่อเพิ่มความสอดคล้องกันของ นโยบาย ประสิทธิภาพ และความร่วมมือระหว่างกัน
 - (ง) ประสานการเสนอรายงานของคณะมนตรีประชาคมอาเซียน-ต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
 - (จ) พิจารณารายงานประจำปีของเลขาธิการอาเซียนเกี่ยวกับงานของอาเซียน
 - (ฉ) พิจารณารายงานของเลขาธิการอาเซียนเกี่ยวกับหน้าที่และการดำเนินงานของสำนักงานเลขาธิการอาเซียนและองค์กรอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
 - (ช) เห็นชอบการแต่งตั้งและการพ้นจากหน้าที่ของรองเลขาธิการอาเซียน ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการอาเซียน และ
 - (ซ) ปฏิบัติภารกิจอื่นตามที่กำหนดไว้ในกฎบัตรนี้ หรือหน้าที่อื่นที่อาจได้รับมอบหมายจากที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
3. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนได้รับการสนับสนุนโดยเจ้าหน้าที่อาวุโสที่เกี่ยวข้อง

ARTICLE 9 ASEAN COMMUNITY COUNCILS

1. The ASEAN Community Councils shall comprise the ASEAN Political-Security Community Council, ASEAN Economic Community Council, and ASEAN Socio-Cultural Community Council.

2. Each ASEAN Community Council shall have under its purview the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies.

3. Each Member State shall designate its national representation for each ASEAN Community Council meeting.

4. In order to realise the objectives of each of the three pillars of the ASEAN Community, each ASEAN Community Council shall:

- (a) ensure the implementation of the relevant decisions of the ASEAN Summit;
- (b) coordinate the work of the different sectors under its purview, and on issues which cut across the other Community Councils; and
- (c) submit reports and recommendations to the ASEAN Summit on matters under its purview.

5. Each ASEAN Community Council shall meet at least twice a year and shall be chaired by the appropriate Minister from the Member State holding the ASEAN Chairmanship.

6. Each ASEAN Community Council shall be supported by the relevant senior officials.

ข้อ 9

คณะมนตรีประชาคมอาเซียน

1. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียน ประกอบด้วยคณะมนตรีประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน คณะมนตรีประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และคณะมนตรีประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน
2. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะมีองค์ระดับริฐมนตรีเฉพาะสาขาที่เกี่ยวข้องในขอบข่ายการดำเนินงานของตน
3. ให้รัฐสมาชิกแต่ละรัฐแต่งตั้งผู้แทนของรัฐตนสำหรับการประชุมคณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะ
4. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของแต่ละเสาหลักของเสาหลักทั้งสามของประชาคมอาเซียน ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะ
 - (ก) ทำให้แน่ใจว่ามีการอนุมัติการข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
 - (ข) ประสานการปฏิบัติงานของสาขาต่างๆ ที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของตน และในประเด็นซึ่งคาบเกี่ยวกับคณะมนตรีประชาคมอื่นๆ และ
 - (ค) เสนอรายงานและข้อเสนอแนะต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของตน
5. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะประชุมกันอย่างน้อยสองครั้งต่อปี และมีประธานการประชุมเป็นรัฐมนตรีที่เหมาะสมจากรัฐสมาชิกซึ่งเป็นประธานอาเซียน
6. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะได้รับการสนับสนุนจากเจ้าหน้าที่อาวุโสที่เกี่ยวข้อง

ARTICLE 10 ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES

1. ASEAN Sectoral Ministerial Bodies shall:

- (a) function in accordance with their respective established mandates;
- (b) implement the agreements and decisions of the ASEAN Summit under their respective purview;
- (c) strengthen cooperation in their respective fields in support of ASEAN integration and community-building; and
- (d) submit reports and recommendations to their respective Community Councils.

2. Each ASEAN Sectoral Ministerial Body may have under its purview the relevant senior officials and subsidiary bodies to undertake its functions as contained in Annex 1. The Annex may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

ARTICLE 11 SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND ASEAN SECRETARIAT

1. The Secretary-General of ASEAN shall be appointed by the ASEAN Summit for a non-renewable term of office of five years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, capability and professional experience, and gender equality.

ข้อ 10

องค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา

1. ให้องค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา
(ก) ดำเนินงานตามอำนาจหน้าที่ของแต่ละองค์กรที่มีอยู่
(ข) อนุวัติการความตกลงและข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียนที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของแต่ละองค์กร
(ค) เสริมสร้างความร่วมมือในสาขาของแต่ละองค์กรให้เข้มแข็งขึ้น เพื่อสนับสนุนการรวมตัวของอาเซียนและการสร้างประชาคมอาเซียน และ
(ง) เสนอรายงานและข้อเสนอแนะต่อคณะมนตรีประชาคมอาเซียนของแต่ละองค์กร
2. องค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาแต่ละองค์กรอาจมีเจ้าหน้าที่อาวุโสและองค์กรย่อยที่เกี่ยวข้องในขอบข่ายการดำเนินงานของตนตามที่ระบุในภาคผนวก 1 เพื่อดำเนินหน้าที่ของตน ภาคผนวกดังกล่าวอาจได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัย โดยเลขาธิการอาเซียนตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการของผู้แทนถาวร โดยไม่ต้องใช้บทบัญญัติว่าด้วยการแก้ไขภายใต้กฎบัตรนี้

ข้อ 11

เลขาธิการอาเซียนและสำนักงานเลขาธิการอาเซียน

1. ให้เลขาธิการอาเซียนได้รับการแต่งตั้งโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียน โดยมีวาระการดำรงตำแหน่งห้าปีที่ไม่สามารถต่ออายุได้ และให้ได้รับการเลือกจากคนชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน บนพื้นฐานของการหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษร โดยคำนึงตามสมควรถึงความซื่อสัตย์สุจริต ความสามารถ รวมถึงประสบการณ์ทางวิชาชีพ และความเท่าเทียมกันทางเพศ

2. The Secretary-General shall:

- (a) carry out the duties and responsibilities of this high office in accordance with the provisions of this Charter and relevant ASEAN instruments, protocols and established practices;
- (b) facilitate and monitor progress in the implementation of ASEAN agreements and decisions, and submit an annual report on the work of ASEAN to the ASEAN Summit;
- (c) participate in meetings of the ASEAN Summit, the ASEAN Community Councils, the ASEAN Coordinating Council, and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and other relevant ASEAN meetings;
- (d) present the views of ASEAN and participate in meetings with external parties in accordance with approved policy guidelines and mandate given to the Secretary-General; and
- (e) recommend the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General to the ASEAN Coordinating Council for approval.

3. The Secretary-General shall also be the Chief Administrative Officer of ASEAN.

4. The Secretary-General shall be assisted by four Deputy Secretaries-General with the rank and status of Deputy Ministers. The Deputy Secretaries-General shall be accountable to the Secretary-General in carrying out their functions.

5. The four Deputy Secretaries-General shall be of different nationalities from the Secretary-General and shall come from four different ASEAN Member States.

ให้เลขาธิการอาเซียน

- (ก) ปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบของตำแหน่งระดับสูงนี้ โดยเป็นไปตาม บทบัญญัติของกฎบัตรฉบับนี้และตราสาร พิธีสาร และแนวปฏิบัติที่มีอยู่ของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
- (ข) อำนวยความสะดวกและสอดคล้องดูแลความคืบหน้าในการอนุวัติการความตกลงและข้อตัดสินใจของอาเซียน และเสนอรายงานประจำปีเกี่ยวกับงานของอาเซียน ต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
- (ค) เข้าร่วมในการประชุมต่างๆ ของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน คณะมนตรีประชาคมอาเซียน คณะมนตรีประสานงานอาเซียน และองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียน เฉพาะสาขา และการประชุมอาเซียนอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
- (ง) เสนอข้อคิดเห็นของอาเซียนและเข้าร่วมการประชุมกับภาคีภายนอกตามแนวนโยบายที่

ได้รับความเห็นชอบและตามอำนาจหน้าที่ ที่เลขาธิการอาเซียนได้รับมอบหมาย และ

- (จ) เสนอแนะการแต่งตั้งและการพ้นจากหน้าที่ของรองเลขาธิการอาเซียนต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียน เพื่อให้ความเห็นชอบ

ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารของอาเซียนด้วย

ให้เลขาธิการอาเซียนได้รับการสนับสนุนจากรองเลขาธิการอาเซียนสี่คน ซึ่งมีชั้นและสถานะของรัฐมนตรีช่วยว่าการ โดยให้รองเลขาธิการอาเซียนรับผิดชอบต่อเลขาธิการอาเซียนในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

รองเลขาธิการอาเซียนทั้งสี่คนต้องมีสัญชาติที่แตกต่างกันจากเลขาธิการอาเซียนและมาจากรัฐสมาชิกที่แตกต่างกันสี่รัฐสมาชิกอาเซียน

6. The four Deputy Secretaries-General shall comprise:

- (a) two Deputy Secretaries-General who will serve a non-renewable term of three years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, qualifications, competence, experience and gender equality; and
- (b) two Deputy Secretaries-General who will serve a term of three years, which may be renewed for another three years. These two Deputy Secretaries-General shall be openly recruited based on merit.

7. The ASEAN Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as may be required.

8. The Secretary-General and the staff shall:

- (a) uphold the highest standards of integrity, efficiency, and competence in the performance of their duties;
- (b) not seek or receive instructions from any government or external party outside of ASEAN; and
- (c) refrain from any action which might reflect on their position as ASEAN Secretariat officials responsible only to ASEAN.

9. Each ASEAN Member State undertakes to respect the exclusively ASEAN character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ให้รองเลขาธิการอาเซียนสี่คน ประกอบด้วย

- (ก) รองเลขาธิการอาเซียนสองคน ซึ่งมีวาระการดำรงตำแหน่งสามปีที่ไม่สามารถต่ออายุได้ ซึ่งได้รับเลือกจากคนชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน บนพื้นฐานของการหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษร โดยคำนึงตามสมควรถึงความซื่อสัตย์สุจริต คุณสมบัติ ความสามารถ ประสบการณ์ และความเท่าเทียมกันทางเพศ และ
- (ข) รองเลขาธิการอาเซียนสองคน ซึ่งมีวาระการดำรงตำแหน่งสามปี และอาจต่ออายุได้อีกสามปี ให้รองเลขาธิการอาเซียนสองคนนี้ได้รับการคัดเลือกโดยเปิดกว้างบนพื้นฐานของความรู้ความสามารถ

ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนประกอบด้วยเลขาธิการอาเซียนและพนักงานตามที่จำเป็น

ให้เลขาธิการอาเซียนและพนักงาน

(ก) ยึดมั่นในมาตรฐานสูงสุดของความซื่อสัตย์สุจริต ความมีประสิทธิภาพ และความสามารถในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

(ข) ไม่ขอหรือรับคำสั่งจากรัฐบาลหรือภาคีภายนอกอาเซียนใดๆ และ

(ค) ละเว้นจากการดำเนินการใด ซึ่งอาจมีผลสะท้อนถึงตำแหน่งหน้าที่ของตนในฐานะที่เป็นเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการอาเซียน ซึ่งรับผิดชอบต่ออาเซียนเท่านั้น

รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐรับที่จะเคารพต่อความรับผิดชอบของเลขาธิการและพนักงาน อันมีลักษณะเฉพาะของอาเซียน และจะไม่แสวงหาที่จะมีอิทธิพลต่อเลขาธิการอาเซียนและพนักงาน ในการปฏิบัติตามความรับผิดชอบของบุคคลเหล่านั้น

ARTICLE 12 COMMITTEE OF PERMANENT REPRESENTATIVES TO ASEAN

1. Each ASEAN Member State shall appoint a Permanent Representative to ASEAN with the rank of Ambassador based in Jakarta.
2. The Permanent Representatives collectively constitute a Committee of Permanent Representatives, which shall:
 - (a) support the work of the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
 - (b) coordinate with ASEAN National Secretariats and other ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
 - (c) liaise with the Secretary-General of ASEAN and the ASEAN Secretariat on all subjects relevant to its work;
 - (d) facilitate ASEAN cooperation with external partners; and
 - (e) perform such other functions as may be determined by the ASEAN Coordinating Council.

ARTICLE 13 ASEAN NATIONAL SECRETARIATS

Each ASEAN Member State shall establish an ASEAN National Secretariat which shall:

- (a) serve as the national focal point;
- (b) be the repository of information on all ASEAN matters at the national level;
- (c) coordinate the implementation of ASEAN decisions at the national level;

ข้อ 12

คณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน

1. ให้รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐแต่งตั้งผู้แทนถาวรประจำอาเซียนหนึ่งคน ในชั้นเอกอัครราชทูตที่มีถิ่นพำนัก ณ กรุงจาการ์ตา
2. ผู้แทนถาวรประกอบรวมกันเป็นคณะกรรมการผู้แทนถาวร ซึ่งต้อง
 - (ก) สนับสนุนการทำงานของคณะมนตรีประชาคมอาเซียนและองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา
 - (ข) ประสานงานกับสำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ และองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาอื่นๆ
 - (ค) ติดต่อประสานงานกับเลขาธิการอาเซียนและสำนักเลขาธิการอาเซียนในทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับงานของตน
 - (ง) อำนวยความสะดวกความร่วมมือของอาเซียนกับหุ้นส่วนภายนอก และ
 - (จ) ปฏิบัติหน้าที่อื่นๆ ที่อาจกำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน

ข้อ 13

สำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ

ให้รัฐสมาชิกแต่ละรัฐจัดตั้งสำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ ซึ่งต้อง

- (ก) ทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานกลางแห่งชาติ
- (ข) เป็นหน่วยงานระดับชาติ ซึ่งเก็บรักษาข้อสนเทศในเรื่องทั้งปวงเกี่ยวกับอาเซียน
- (ค) ประสานงานระดับชาติเกี่ยวกับการอนุวัติการข้อตัดสินใจของอาเซียน

- (d) coordinate and support the national preparations of ASEAN meetings;
- (e) promote ASEAN identity and awareness at the national level; and
- (f) contribute to ASEAN community building.

ARTICLE 14 ASEAN HUMAN RIGHTS BODY

1. In conformity with the purposes and principles of the ASEAN Charter relating to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, ASEAN shall establish an ASEAN human rights body.
2. This ASEAN human rights body shall operate in accordance with the terms of reference to be determined by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

ARTICLE 15 ASEAN FOUNDATION

1. The ASEAN Foundation shall support the Secretary-General of ASEAN and collaborate with the relevant ASEAN bodies to support ASEAN community-building by promoting greater awareness of the ASEAN identity, people-to-people interaction, and close collaboration among the business sector, civil society, academia and other stakeholders in ASEAN.
2. The ASEAN Foundation shall be accountable to the Secretary-General of ASEAN, who shall submit its report to the ASEAN Summit through the ASEAN Coordinating Council.

(ง) ประสานงานและสนับสนุนการเตรียมการระดับชาติของการประชุมอาเซียน

(จ) ส่งเสริมอัตลักษณ์และความสำนึกเกี่ยวกับอาเซียนในระดับชาติ และ

(ฉ) มีส่วนร่วมสร้างประชาคมอาเซียน

ข้อ 14

องค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียน

1. โดยสอดคล้องกับความมุ่งประสงค์และหลักการของกฎบัตรอาเซียนเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ให้อาเซียนจัดตั้งองค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียนขึ้น
2. องค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียนนี้ต้องดำเนินการตามอำนาจหน้าที่ ซึ่งจะกำหนดโดยที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

ข้อ 15

มูลนิธิอาเซียน

1. ให้มูลนิธิอาเซียนสนับสนุนเลขาธิการอาเซียนและดำเนินการร่วมกับองค์กรของอาเซียนที่เกี่ยวข้องในการสนับสนุนการสร้างประชาคมอาเซียน โดยการส่งเสริมความสำนึกที่เพิ่มขึ้นเกี่ยวกับอัตลักษณ์ของอาเซียน การมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างประชาชน และการดำเนินการร่วมกันที่ใกล้ชิดระหว่างภาครัฐกิจ ภาคประชาสังคม นักวิชาการ และผู้มีส่วนได้เสียอื่นๆ ในอาเซียน
2. ให้มูลนิธิอาเซียนรับผิดชอบต่อเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งต้องเสนอรายงานของมูลนิธิฯ ต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนผ่านคณะมนตรีประสานงานอาเซียน

CHAPTER V ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN

ARTICLE 16 ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN

1. ASEAN may engage with entities which support the ASEAN Charter, in particular its purposes and principles. These associated entities are listed in Annex 2.
2. Rules of procedure and criteria for engagement shall be prescribed by the Committee of Permanent Representatives upon the recommendation of the Secretary-General of ASEAN.
3. Annex 2 may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

CHAPTER VI IMMUNITIES AND PRIVILEGES

ARTICLE 17 IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF ASEAN

1. ASEAN shall enjoy in the territories of the Member States such immunities and privileges as are necessary for the fulfilment of its purposes.
2. The immunities and privileges shall be laid down in separate agreements between ASEAN and the host Member State.

หมวดที่ 5

องค์การที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน

ข้อ 16

องค์การที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน

1. อาเซียนอาจมีความสัมพันธ์กับองค์การซึ่งสนับสนุนกฎบัตรอาเซียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งความมุ่งประสงค์และหลักการของอาเซียน องค์การที่มีความสัมพันธ์เหล่านี้จะระบุอยู่ในภาคผนวก 2
2. ให้คณะกรรมการผู้แทนถาวรบัญญัติกฎการดำเนินงานและหลักเกณฑ์สำหรับการมีความสัมพันธ์ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการอาเซียน
3. ภาคผนวก 2 อาจได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัยโดยเลขาธิการอาเซียนตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการผู้แทนถาวร โดยไม่ต้องใช้บทบัญญัติว่าด้วยการแก้ไขภายใต้กฎบัตรนี้

หมวด 6

ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์

ข้อ 17

ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของอาเซียน

1. ให้อาเซียนได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ในดินแดนของรัฐสมาชิกที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์ของอาเซียน
2. ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์จะถูกกำหนดไว้ในความตกลงต่างหากระหว่างอาเซียนและรัฐสมาชิกเจ้าภาพ

ARTICLE 18

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND STAFF OF THE ASEAN SECRETARIAT

1. The Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the independent exercise of their functions.
2. The immunities and privileges under this Article shall be laid down in a separate ASEAN agreement.

ARTICLE 19

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE PERMANENT REPRESENTATIVES AND OFFICIALS ON ASEAN DUTIES

1. The Permanent Representatives of the Member States to ASEAN and officials of the Member States participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.
2. The immunities and privileges of the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the national law of the ASEAN Member State concerned.

ข้อ 18

ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของเลขาธิการอาเซียนและพนักงานของ สำนักเลขาธิการอาเซียน

1. ให้เลขาธิการอาเซียนและพนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่เข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ อันเป็นทางการของอาเซียนหรือทำการแทนอาเซียนในรัฐสมาชิก ได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่อย่างอิสระของตน
2. ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ภายใต้ข้อนี้จะถูกกำหนดไว้ในความตกลงต่างหากของอาเซียน

ข้อ 19

ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของผู้แทนถาวร และเจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน

1. ให้ผู้แทนถาวรของรัฐสมาชิกประจำอาเซียนและเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกที่เข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ อันเป็นทางการของอาเซียนหรือทำการแทนอาเซียนในรัฐสมาชิก ได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่ของตน
2. ให้ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของผู้แทนถาวรและเจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียนอยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางทูต ค.ศ. 1961 หรือเป็นไปตามกฎหมายภายในของรัฐสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง

CHAPTER VII DECISION-MAKING

ARTICLE 20 CONSULTATION AND CONSENSUS

1. As a basic principle, decision-making in ASEAN shall be based on consultation and consensus.
2. Where consensus cannot be achieved, the ASEAN Summit may decide how a specific decision can be made.
3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall affect the modes of decision-making as contained in the relevant ASEAN legal instruments.
4. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to the ASEAN Summit for decision.

ARTICLE 21 IMPLEMENTATION AND PROCEDURE

1. Each ASEAN Community Council shall prescribe its own rules of procedure.
2. In the implementation of economic commitments, a formula for flexible participation, including the ASEAN Minus X formula, may be applied where there is a consensus to do so.

หมวด 7 การตัดสินใจ

ข้อ 20

การปรึกษาหารือและฉันทามติ

1. โดยหลักการพื้นฐาน ให้การตัดสินใจของอาเซียนอยู่บนพื้นฐานของการปรึกษาหารือและฉันทามติ
2. หากไม่สามารถฉันทามติได้ ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนอาจตัดสินใจว่า จะทำการตัดสินใจเฉพาะเรื่องนั้นอย่างไร
3. ไม่มีความใดในวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้กระทบถึงวิธีการตัดสินใจที่ระบุอยู่ในตราสารทางกฎหมายของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
4. ในกรณีที่มีการละเมิดกฎบัตรอย่างร้ายแรง หรือการไม่ปฏิบัติตาม ให้เสนอเรื่องดังกล่าวไปยัง ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อการตัดสินใจ

ข้อ 21

การอนุวัติการและขั้นตอนการดำเนินงาน

1. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะบัญญัติกฎว่าด้วยขั้นตอนการดำเนินงานของตนเอง
2. ในการอนุวัติการตามข้อผูกพันด้านเศรษฐกิจ อาจนำรูปแบบการเข้าร่วมแบบยืดหยุ่นรวมถึงรูปแบบอาเซียนที่ไม่รวมสมาชิกบางรัฐมาใช้ หากมีฉันทามติ

CHAPTER VIII SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 22 GENERAL PRINCIPLES

1. Member States shall endeavour to resolve peacefully all disputes in a timely manner through dialogue, consultation and negotiation.
2. ASEAN shall maintain and establish dispute settlement mechanisms in all fields of ASEAN cooperation.

ARTICLE 23 GOOD OFFICES, CONCILIATION AND MEDIATION

1. Member States which are parties to a dispute may at any time agree to resort to good offices, conciliation or mediation in order to resolve the dispute within an agreed time limit.
2. Parties to the dispute may request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an *ex-officio* capacity, to provide good offices, conciliation or mediation.

ARTICLE 24 DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS IN SPECIFIC INSTRUMENTS

1. Disputes relating to specific ASEAN instruments shall be settled through the mechanisms and procedures provided for in such instruments.
2. Disputes which do not concern the interpretation or application of any ASEAN instrument shall be resolved peacefully in accordance with the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia and its rules of procedure.
3. Where not otherwise specifically provided, disputes which concern the interpretation or application of ASEAN economic agreements shall be settled in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism.

หมวด 8
การระงับข้อพิพาท
ข้อ 22

หลักการทั่วไป

1. รัฐสมาชิกต้องพยายามที่จะระงับข้อพิพาททั้งปวงอย่างสันติให้ทันทั่วทั้งที่ โดยผ่านการสนทนา การปรึกษาหารือ และการเจรจา
2. ให้อาเซียนจัดตั้งและดำรงไว้ซึ่งกลไกการระงับข้อพิพาทในทุกสาขาความร่วมมือของอาเซียน

ข้อ 23

คนกลางที่น่าเชื่อถือ การประนีประนอม และการไกล่เกลี่ย

1. รัฐสมาชิกที่เป็นคู่กรณีในข้อพิพาทอาจจะตกลงกันเมื่อใดก็ได้ที่จะใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การประนีประนอม หรือการไกล่เกลี่ย เพื่อระงับข้อพิพาทภายในระยะเวลาที่ตกลงกัน
2. คู่กรณีในข้อพิพาทอาจร้องขอให้ประธานอาเซียน หรือเลขาธิการอาเซียนทำหน้าที่โดยตำแหน่งเป็นคนกลางที่น่าเชื่อถือ ประนีประนอม หรือไกล่เกลี่ย

ข้อ 24

กลไกระงับข้อพิพาทตามตราสารเฉพาะ

1. ให้ระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับตราสารเฉพาะของอาเซียนโดยกลไก และขั้นตอนการดำเนินการที่กำหนดไว้ในตราสารนั้นๆ
2. ให้ระงับข้อพิพาทที่ไม่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ตราสารอาเซียนใดๆ โดยสันติตามสนธิสัญญาไมตรีและความร่วมมือแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และตามกฎการดำเนินงานของสนธิสัญญาดังกล่าว
3. ในกรณีที่มิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นเป็นการเฉพาะ ให้ระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ความตกลงทางเศรษฐกิจของอาเซียนตามพิธีสารว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียน

ARTICLE 25

ESTABLISHMENT OF DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS

Where not otherwise specifically provided, appropriate dispute settlement mechanisms, including arbitration, shall be established for disputes which concern the interpretation or application of this Charter and other ASEAN instruments.

ARTICLE 26

UNRESOLVED DISPUTES

When a dispute remains unresolved, after the application of the preceding provisions of this Chapter, this dispute shall be referred to the ASEAN Summit, for its decision.

ARTICLE 27

COMPLIANCE

1. The Secretary-General of ASEAN, assisted by the ASEAN Secretariat or any other designated ASEAN body, shall monitor the compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an ASEAN dispute settlement mechanism, and submit a report to the ASEAN Summit.

2. Any Member State affected by non-compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an ASEAN dispute settlement mechanism, may refer the matter to the ASEAN Summit for a decision.

ARTICLE 28

UNITED NATIONS CHARTER PROVISIONS AND OTHER RELEVANT INTERNATIONAL PROCEDURES

Unless otherwise provided for in this Charter, Member States have the right of recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(1) of the Charter of the United Nations or any other international legal instruments to which the disputing Member States are parties.

ข้อ 25

การจัดตั้งกลไกระงับข้อพิพาท

ในกรณีที่มีได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นเป็นการเฉพาะ ให้มีการจัดตั้งกลไกระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม รวมถึงการอนุญาตตุลาการ สำหรับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้กฎบัตรนี้ และตราสารอาเซียนอื่นๆ

ข้อ 26

ข้อพิพาทที่มีอาจะระงับได้

ในกรณีที่ยังคงระงับข้อพิพาทไม่ได้ ภายหลังการใช้บทบัญญัติก่อนหน้านี้ในหมวดนี้แล้ว ให้เสนอข้อพิพาทนั้นไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียน เพื่อตัดสิน

ข้อ 27

การปฏิบัติตาม

1. เลขาธิการอาเซียนโดยการช่วยเหลือจากสำนักเลขาธิการอาเซียน หรือองค์กรอาเซียนอื่นๆ ที่ได้รับแต่งตั้ง ต้องสอดส่องดูแลการปฏิบัติตามผลการวินิจฉัย ข้อเสนอแนะ หรือข้อตัดสินใจ ซึ่งเป็นผลจากกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียน และเสนอรายงานไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียน
2. รัฐสมาชิกที่ได้รับผลกระทบจากการไม่ปฏิบัติตามผลการวินิจฉัย ข้อเสนอแนะ หรือข้อตัดสินใจ ซึ่งเป็นผลจากกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียน อาจส่งเรื่องให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อตัดสิน

ข้อ 28

บทบัญญัติของกฎบัตรสหประชาชาติ และกระบวนการระหว่างประเทศอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

หากมิได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในกฎบัตรนี้ รัฐสมาชิกยังคงไว้ซึ่งสิทธิที่จะใช้วิธีการระงับข้อพิพาทอย่างสันติที่ระบุไว้ในข้อ 33(1) ของกฎบัตรสหประชาชาติ หรือตราสารกฎหมายระหว่างประเทศอื่นๆ ที่รัฐสมาชิกคู่พิพาทเป็นภาคี

CHAPTER IX BUDGET AND FINANCE

ARTICLE 29 GENERAL PRINCIPLES

1. ASEAN shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards.
2. ASEAN shall observe sound financial management policies and practices and budgetary discipline.
3. Financial accounts shall be subject to internal and external audits.

ARTICLE 30 OPERATIONAL BUDGET AND FINANCES OF THE ASEAN SECRETARIAT

1. The ASEAN Secretariat shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.
2. The operational budget of the ASEAN Secretariat shall be met by ASEAN Member States through equal annual contributions which shall be remitted in a timely manner.
3. The Secretary-General shall prepare the annual operational budget of the ASEAN Secretariat for approval by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.
4. The ASEAN Secretariat shall operate in accordance with the financial rules and procedures determined by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

หมวด 9

งบประมาณและการเงิน

ข้อ 29

หลักการทั่วไป

1. อาเซียนต้องกำหนดกฎและขั้นตอนการดำเนินงานทางการเงินให้เป็นไปตามมาตรฐานสากล
2. อาเซียนต้องปฏิบัติตามนโยบายและแนวปฏิบัติในการบริหารจัดการทางการเงินที่ดีและระเบียบวินัยด้านงบประมาณ
3. บัญชีการเงินต้องได้รับการตรวจสอบภายในและภายนอก

ข้อ 30

งบประมาณสำหรับการดำเนินงานและการเงินของสำนักเลขาธิการอาเซียน

1. สำนักเลขาธิการอาเซียนต้องได้รับเงินที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติหน้าที่ของตนอย่างมีประสิทธิภาพ
2. งบประมาณสำหรับการดำเนินงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนต้องมาจากรัฐสมาชิกอาเซียนโดยคำบำรุงประจำปีรัฐละเท่าๆ กัน ซึ่งจะต้องส่งให้ทันตามกำหนด
3. เลขาธิการต้องเตรียมงบประมาณสำหรับการดำเนินงานประจำปีของสำนักเลขาธิการอาเซียนเพื่อขอความเห็นชอบจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวร
4. สำนักเลขาธิการอาเซียนต้องปฏิบัติตามกฎและขั้นตอนการดำเนินงานทางการเงินที่กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวร

CHAPTER X ADMINISTRATION AND PROCEDURE

ARTICLE 31 CHAIRMAN OF ASEAN

1. The Chairmanship of ASEAN shall rotate annually, based on the alphabetical order of the English names of Member States.
2. ASEAN shall have, in a calendar year, a single Chairmanship by which the Member State assuming the Chairmanship shall chair:
 - (a) the ASEAN Summit and related summits;
 - (b) the ASEAN Coordinating Council;
 - (c) the three ASEAN Community Councils;
 - (d) where appropriate, the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and senior officials; and
 - (e) the Committee of Permanent Representatives.

หมวด 10

การบริหารและขั้นตอนการดำเนินงาน

ข้อ 31

ประธานอาเซียน

1. ให้หมุนเวียนตำแหน่งประธานอาเซียนทุกปี บนพื้นฐานของลำดับอักษรของชื่อภาษาอังกฤษของรัฐสมาชิก
2. ในหนึ่งปีปฏิทิน อาเซียนจะมีตำแหน่งประธานเดียว โดยรัฐสมาชิกที่รับตำแหน่งประธานนั้นจะทำหน้าที่เป็นประธานของ
 - (ก) การประชุมสุดยอดอาเซียน และการประชุมสุดยอดที่เกี่ยวข้อง
 - (ข) คณะมนตรีประสานงานอาเซียน
 - (ค) คณะมนตรีประชาคมอาเซียนทั้งสามคณะ
 - (ง) องค์การระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาและเจ้าหน้าที่ระดับสูงที่เกี่ยวข้อง ตามที่เหมาะสม และ
 - (จ) คณะกรรมการผู้แทนถาวร

ARTICLE 32 ROLE OF THE CHAIRMAN OF ASEAN

The Member State holding the Chairmanship of ASEAN shall:

- (a) actively promote and enhance the interests and well-being of ASEAN, including efforts to build an ASEAN Community through policy initiatives, coordination, consensus and cooperation;
- (b) ensure the centrality of ASEAN;
- (c) ensure an effective and timely response to urgent issues or crisis situations affecting ASEAN, including providing its good offices and such other arrangements to immediately address these concerns;
- (d) represent ASEAN in strengthening and promoting closer relations with external partners; and
- (e) carry out such other tasks and functions as may be mandated.

ARTICLE 33 DIPLOMATIC PROTOCOL AND PRACTICES

ASEAN and its Member States shall adhere to existing diplomatic protocol and practices in the conduct of all activities relating to ASEAN. Any changes shall be approved by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

ข้อ 32

บทบาทของประธานอาเซียน

รัฐสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียนต้อง

(ก) ส่งเสริมและเพิ่มพูนผลประโยชน์ และความเป็นอยู่ที่ดีของอาเซียนอย่าง
แท้จริง รวมถึงความพยายามในการสร้างประชาคมอาเซียน โดยการ
ริเริ่มทางนโยบาย การประสานงาน อันทามติ และความร่วมมือ

(ข) ทำให้แน่ใจถึงความเป็นศูนย์รวมของอาเซียน

(ค) ทำให้แน่ใจถึงการตอบสนองต่อประเด็นเร่งด่วนหรือสถานการณ์วิกฤติที่
มีผลกระทบต่ออาเซียนอย่างมีประสิทธิภาพและทันทั่วทั้งที่ รวมถึงเป็น
คนกลางที่นำเชื่อถือและจัดให้มีการจัดการอื่นเช่นว่า เพื่อสนองตอบข้อ
กังวลเหล่านี้โดยทันที

(ง) เป็นผู้แทนของอาเซียนในการเสริมสร้างและส่งเสริมความสัมพันธ์กับ
หุ้นส่วนภายนอกภูมิภาคให้ใกล้ชิดขึ้น และ

(จ) ปฏิบัติภารกิจและหน้าที่อื่นที่อาจได้รับมอบหมาย

ข้อ 33

พิธีการและแนวปฏิบัติทางการทูต

อาเซียนและรัฐสมาชิกต้องยึดมั่นในพิธีการและแนวปฏิบัติทางการทูตที่มีอยู่ในการ
ดำเนินกิจกรรมทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับอาเซียน การเปลี่ยนแปลงใดๆ จะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการ
ผู้แทนถาวร

ARTICLE 34 WORKING LANGUAGE OF ASEAN

The working language of ASEAN shall be English.

CHAPTER XI IDENTITY AND SYMBOLS

ARTICLE 35 ASEAN IDENTITY

ASEAN shall promote its common ASEAN identity and a sense of belonging among its peoples in order to achieve its shared destiny, goals and values.

ARTICLE 36 ASEAN MOTTO

The ASEAN motto shall be: *"One Vision, One Identity, One Community"*

ARTICLE 37 ASEAN FLAG

The ASEAN flag shall be as shown in Annex 3.

ARTICLE 38 ASEAN EMBLEM

The ASEAN emblem shall be as shown in Annex 4.

ARTICLE 39 ASEAN DAY

The eighth of August shall be observed as ASEAN Day.

ข้อ 34

ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน

ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน คือ ภาษาอังกฤษ

หมวด 11

อัตลักษณ์และสัญลักษณ์

ข้อ 35

อัตลักษณ์ของอาเซียน

อาเซียนต้องส่งเสริมอัตลักษณ์ร่วมกันของตนและความรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งในหมู่ประชาชนของตน เพื่อให้บรรลุชะตา เป้าหมาย และคุณค่าร่วมกันของอาเซียน

ข้อ 36

คำขวัญของอาเซียน

คำขวัญของอาเซียน คือ “วิสัยทัศน์เดียว อัตลักษณ์เดียว ประชาคมเดียว”

ข้อ 37

ธงอาเซียน

ให้ธงอาเซียนเป็นไปตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก 3

ข้อ 38

ดวงตราอาเซียน

ให้ดวงตราอาเซียนเป็นไปตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก 4

ข้อ 39

วันอาเซียน

ให้วันที่ 8 สิงหาคม เป็นวันอาเซียน

ARTICLE 40 ASEAN ANTHEM

ASEAN shall have an anthem.

CHAPTER XII

EXTERNAL RELATIONS

ARTICLE 41

CONDUCT OF EXTERNAL RELATIONS

1. ASEAN shall develop friendly relations and mutually beneficial dialogue, cooperation and partnerships with countries and sub-regional, regional and international organisations and institutions.
2. The external relations of ASEAN shall adhere to the purposes and principles set forth in this Charter.
3. ASEAN shall be the primary driving force in regional arrangements that it initiates and maintain its centrality in regional cooperation and community-building.
4. In the conduct of external relations of ASEAN, Member States shall, on the basis of unity and solidarity, coordinate and endeavour to develop common positions and pursue joint actions.
5. The strategic policy directions of ASEAN's external relations shall be set by the ASEAN Summit upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.
6. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall ensure consistency and coherence in the conduct of ASEAN's external relations.
7. ASEAN may conclude agreements with countries or sub-regional, regional and international organisations and institutions. The procedures for concluding such agreements shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council in consultation with the ASEAN Community Councils.

ข้อ 40

เพลงประจำอาเซียน

ให้อาเซียนมีเพลงประจำอาเซียน

หมวด 12

ความสัมพันธ์ภายนอก

ข้อ 41

การดำเนินความสัมพันธ์ภายนอก

1. อาเซียนต้องพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตร และช่องทางเจรจา ความร่วมมือ และความเป็นหุ้นส่วนเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน กับนานาประเทศ องค์การ และสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ
2. ความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียนต้องยึดมั่นในความมุ่งประสงค์และหลักการที่วางไว้ในกฎบัตรนี้
3. อาเซียนจะเป็นพลังขับเคลื่อนหลักในการจัดการภูมิภาคที่อาเซียนได้ริเริ่ม ขึ้น และธำรงไว้ซึ่งความเป็นศูนย์รวมของอาเซียนในความร่วมมือระดับ ภูมิภาคและการสร้างประชาคม
4. ในการดำเนินความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียน รัฐสมาชิกต้อง ประสานงานและพยายามพัฒนาท่าที่ร่วมและดำเนินการร่วมกัน บน พื้นฐานของเอกภาพและความสามัคคี
5. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนกำหนดแนวนโยบายยุทธศาสตร์ของ ความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียนโดยการเสนอแนะของที่ประชุมรัฐมนตรี ต่างประเทศอาเซียน
6. ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนต้องทำให้แน่ใจว่าความสัมพันธ์ ภายนอกของอาเซียนดำเนินไปอย่างเสมอต้นเสมอปลายและเป็นไปในทาง ที่สอดคล้องกัน
7. อาเซียนอาจสามารถทำความตกลงกับนานาประเทศ หรือองค์การและ สถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ กระบวนการทำ ความตกลงดังกล่าวให้กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียนโดยการหารือกับคณะมนตรีประชาคมอาเซียน

ARTICLE 42 DIALOGUE COORDINATOR

1. Member States, acting as Country Coordinators, shall take turns to take overall responsibility in coordinating and promoting the interests of ASEAN in its relations with the relevant Dialogue Partners, regional and international organisations and institutions.

2. In relations with the external partners, the Country Coordinators shall, inter alia:

- (a) represent ASEAN and enhance relations on the basis of mutual respect and equality, in conformity with ASEAN's principles;
- (b) co-chair relevant meetings between ASEAN and external partners; and
- (c) be supported by the relevant ASEAN Committees in Third Countries and International Organisations.

ARTICLE 43 ASEAN COMMITTEES IN THIRD COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

1. ASEAN Committees in Third Countries may be established in non-ASEAN countries comprising heads of diplomatic missions of ASEAN Member States. Similar Committees may be established relating to international organisations. Such Committees shall promote ASEAN's interests and identity in the host countries and international organisations.

2. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall determine the rules of procedure of such Committees.

ข้อ 42

ผู้ประสานงานกับคู่เจรจา

1. ในฐานะผู้ประสานงานประเทศ ให้รัฐสมาชิกผลักดันรับผิดชอบในภาพรวมสำหรับการประสานงานและส่งเสริมผลประโยชน์ของอาเซียนในความสัมพันธ์ระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา-องค์การและสถาบันระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง
2. ในความสัมพันธ์กับหุ้นส่วนภายนอก นอกจากหน้าที่อื่นแล้ว ให้ผู้ประสานงานประเทศ
 - (ก) เป็นผู้แทนอาเซียน และเพิ่มพูนความสัมพันธ์ บนพื้นฐานของความเคารพซึ่งกันและกันและความเสมอภาค โดยสอดคล้องกับหลักการของอาเซียน
 - (ข) เป็นประธานร่วมในการประชุมที่เกี่ยวข้องระหว่างอาเซียนและหุ้นส่วนภายนอก และ
 - (ค) รับการสนับสนุนจากคณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 43

คณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามและองค์การระหว่างประเทศ

1. คณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามอาจจัดตั้งขึ้นในประเทศที่มีรัฐสมาชิกอาเซียน ประกอบด้วยหัวหน้าคณะผู้แทนทางทูตของรัฐสมาชิกอาเซียน คณะกรรมการในลักษณะเดียวกันอาจจัดตั้งขึ้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับองค์การระหว่างประเทศต่างๆ คณะกรรมการ เช่นว่าต้องส่งเสริมผลประโยชน์และอัตลักษณ์ของอาเซียนในประเทศเจ้าภาพและองค์การระหว่างประเทศ
2. ให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนกำหนดกฎการดำเนินงานของคณะกรรมการเช่นว่า

ARTICLE 44 STATUS OF EXTERNAL PARTIES

1. In conducting ASEAN's external relations, the ASEAN Foreign Ministers Meeting may confer on an external party the formal status of Dialogue Partner, Sectoral Dialogue Partner, Development Partner, Special Observer, Guest, or other status that may be established henceforth.

2. External parties may be invited to ASEAN meetings or cooperative activities without being conferred any formal status, in accordance with the rules of procedure.

ARTICLE 45 RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS SYSTEM AND OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

1. ASEAN may seek an appropriate status with the United Nations system as well as with other sub-regional, regional, international organisations and institutions.

2. The ASEAN Coordinating Council shall decide on the participation of ASEAN in other sub-regional, regional, international organisations and institutions.

ข้อ 44

สถานภาพของภาคีภายนอก

1. ในการดำเนินความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียน ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนอาจมอบสถานภาพอย่างเป็นทางการให้แก่ภาคีภายนอกในฐานะประเทศคู่เจรจา ประเทศคู่เจรจาเฉพาะสาขา นั้นส่วนเพื่อการพัฒนา ผู้สังเกตการณ์พิเศษ ผู้ได้รับเชิญ หรือสถานภาพอื่นที่อาจจัดตั้งขึ้นต่อไป
2. ภาคีภายนอกอาจได้รับการเชิญให้เข้าร่วมการประชุมหรือกิจกรรมความร่วมมือโดยมีข้อกำหนดให้สถานภาพอย่างเป็นทางการใดๆ ตามกฎการดำเนินงาน

ข้อ 45

ความสัมพันธ์กับระบบสหประชาชาติ

และองค์การและสถาบันระหว่างประเทศอื่น

1. อาเซียนอาจขอสถานภาพที่เหมาะสมกับระบบสหประชาชาติ รวมทั้งกับองค์การและสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศอื่น
2. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนเป็นผู้ตัดสินใจเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมของอาเซียนในองค์การและสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศอื่น

ARTICLE 46

ACCREDITATION OF NON-ASEAN MEMBER STATES TO ASEAN

Non-ASEAN Member States and relevant inter-governmental organisations may appoint and accredit Ambassadors to ASEAN. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall decide on such accreditation.

CHAPTER XIII

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, DEPOSITORY AND ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall be signed by all ASEAN Member States.
2. This Charter shall be subject to ratification by all ASEAN Member States in accordance with their respective internal procedures.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.
4. This Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

ข้อ 46

การรับผู้แทนของรัฐที่มีโซสมาชิกอาเซียนประจำอาเซียน

รัฐที่มีโซสมาชิกอาเซียนและองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาลที่เกี่ยวข้องอาจแต่งตั้งและส่งออกอิครราชทูตเป็นผู้แทนประจำอาเซียน ให้ที่ประทุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเป็นผู้ตัดสินใจเกี่ยวกับการรับผู้แทนเช่นว่า

หมวด 13

บทบัญญัติทั่วไปและบทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ 47

การลงนาม การให้สัตยาบัน การเก็บรักษา และการมีผลใช้บังคับ

1. กฎบัตรนี้ต้องได้รับการลงนามโดยรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมด
2. กฎบัตรนี้ต้องได้รับการสัตยาบันจากรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมดตามกระบวนการภายในของแต่ละรัฐ
3. ให้เก็บรักษาสัตยาบันสารไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้รัฐสมาชิกทั้งหมดทราบถึงการมอบแต่ละฉบับโดยพลัน
4. กฎบัตรนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบต่อจากวันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับที่สิบให้แก่เลขาธิการอาเซียน

ARTICLE 48 AMENDMENTS

1. Any Member State may propose amendments to the Charter.
2. Proposed amendments to the Charter shall be submitted by the ASEAN Coordinating Council by consensus to the ASEAN Summit for its decision.
3. Amendments to the Charter agreed to by consensus by the ASEAN Summit shall be ratified by all Member States in accordance with Article 47.
4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

ARTICLE 49 TERMS OF REFERENCE AND RULES OF PROCEDURE

Unless otherwise provided for in this Charter, the ASEAN Coordinating Council shall determine the terms of reference and rules of procedure and shall ensure their consistency.

ARTICLE 50 REVIEW

This Charter may be reviewed five years after its entry into force or as otherwise determined by the ASEAN Summit.

ข้อ 48

การแก้ไข

1. รัฐสมาชิกใด อาจเสนอข้อแก้ไขกฎบัตร
2. ข้อเสนอแก้ไขกฎบัตรต้องยื่นโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียนโดยฉันทามติต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อตัดสินใจ
3. ข้อแก้ไขกฎบัตรที่ได้ตกลงกันโดยฉันทามติโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียนต้องได้รับการสัตยาบันจากรัฐสมาชิกทั้งหมด ตามข้อ 47
4. ข้อแก้ไขใดๆ จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบต่อจากวันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับสุดท้ายต่อเลขาธิการอาเซียน

ข้อ 49

อำนาจและหน้าที่และกฎการดำเนินงาน

นอกจากจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกฎบัตรนี้ ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนกำหนดอำนาจหน้าที่และกฎการดำเนินงานและต้องทำให้แน่ใจว่าอำนาจหน้าที่และกฎว่าด้วยขั้นตอนการดำเนินงานมีความสอดคล้องกัน

ข้อ 50

การทบทวน

กฎบัตรนี้อาจได้รับการทบทวนห้าปีหลังจากที่มีผลใช้บังคับหรือตามที่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียน

ARTICLE 51 INTERPRETATION OF THE CHARTER

1. Upon the request of any Member State, the interpretation of the Charter shall be undertaken by the ASEAN Secretariat in accordance with the rules of procedure determined by the ASEAN Coordinating Council.
2. Any dispute arising from the interpretation of the Charter shall be settled in accordance with the relevant provisions in Chapter VIII.
3. Headings and titles used throughout the Charter shall only be for the purpose of reference.

ARTICLE 52 LEGAL CONTINUITY

1. All treaties, conventions, agreements, concords, declarations, protocols and other ASEAN instruments which have been in effect before the entry into force of this Charter shall continue to be valid.
2. In case of inconsistency between the rights and obligations of ASEAN Member States under such instruments and this Charter, the Charter shall prevail.

ข้อ 51

การตีความกฎบัตร

1. เมื่อรัฐสมาชิกใดๆ ร้องขอ ให้สำนักงานเลขาธิการอาเซียนตีความกฎบัตรตามกฎการดำเนินงานที่กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน
2. ให้ระงับข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดจากการตีความกฎบัตรเป็นไปตามตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องในหมวด 8
3. หัวข้อและข้อที่ใช้ในกฎบัตรมิไว้เพื่อวัตถุประสงค์สำหรับการอ้างอิงเท่านั้น

ข้อ 52

ความต่อเนื่องทางกฎหมาย

1. สนธิสัญญา อนุสัญญา ความตกลง ข้อตกลง ปฏิญญา พิธีสาร และตราสารอาเซียนอื่นๆ ทั้งหมด ซึ่งมีผลใช้บังคับแล้วก่อนการมีผลใช้บังคับของกฎบัตรนี้ ให้มีผลใช้ต่อไป
2. ในกรณีที่เกิดความไม่สอดคล้องกันระหว่างสิทธิและพันธกรณีของรัฐสมาชิกอาเซียนภายใต้ตราสารดังกล่าวและกฎบัตรนี้ ให้ถือกฎบัตรเป็นสำคัญ

**ARTICLE 53
ORIGINAL TEXT**

The signed original text of this Charter in English shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall provide a certified copy to each Member State.

**ARTICLE 54
REGISTRATION OF THE ASEAN CHARTER**

This Charter shall be registered by the Secretary-General of ASEAN with the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102, paragraph 1 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 55
ASEAN ASSETS**

The assets and funds of the Organisation shall be vested in the name of ASEAN.

ข้อ 53 ต้นฉบับ

ให้เก็บรักษาต้นฉบับภาษาอังกฤษของกฎบัตรนี้ที่ลงนามแล้วแก่เลขาธิการอาเซียน
ซึ่งจะจัดทำสำเนาที่ได้รับการรับรองให้แก่วิทยาสมาชิกแต่ละรัฐ

ข้อ 54

การจดทะเบียนกฎบัตรอาเซียน

ให้เลขาธิการอาเซียนจดทะเบียนกฎบัตรอาเซียนนี้กับสำนักเลขาธิการสหประชาชาติ
ตามข้อ 102 วรรค 1 ของกฎบัตรสหประชาชาติ

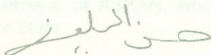
ข้อ 55

สินทรัพย์ของอาเซียน

ให้บรรดาสินทรัพย์และกองทุนต่างๆ ขององค์การระบุไว้ในนามของอาเซียน

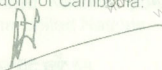
Done in Singapore on the Twentieth Day of November in
the Year Two Thousand and Seven, in a single original in
the English language.

For Brunei Darussalam:



HAJI HASSANAL BOLKIAH
Sultan of Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia:



SAMDECH HUN SEN
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:



DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO
President

ทำ ณ สิงคโปร์ วันที่ 20 พฤศจิกายน ค.ศ. 2007 เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียว

สำหรับประเทศบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

อัจญี อัซซนัล โบลเกียห์ มูอิซซัดดิน วัดเดาะห์

สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไนดารุสซาลาม

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

สมเด็จพระอัครมหาเสนาบดีเดโช ฮุน เซน

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

ดร. ซูซิโล บัมบัง ยูไดโยโน

ประธานาธิบดี

For the Lao People's Democratic Republic:



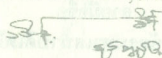
BOUASONE BOUPHAVANH
Prime Minister

For Malaysia:



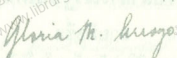
DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI
Prime Minister

For the Union of Myanmar:



GENERAL THEIN SEIN
Prime Minister

For the Republic of the Philippines:



GLORIA MACAPAGAL-ARROYO
President

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

บัวสอน บุบผาวัน

นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

ดาโต๊ะ ชรี อับดุลลาห์ อาหมัด บาดาวี

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสหภาพพม่า

ลายมือชื่อ

พลโท เต็งแสง

นายกรัฐมนตรี

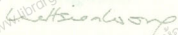
สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

กลอเรีย มาคาปากัล อาร์โรโย

ประธานาธิบดี

For the Republic of Singapore:


LEE HSIEN LOONG
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:


GENERAL SURAYUD CHULANONT (RET.)
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:


NGUYEN TAN DUNG
Prime Minister

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

ลี เซียน ลุง

นายกรัฐมนตรี

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ (เกษียณ)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ลายมือชื่อ

เหวียน เติ่น ซุง

นายกรัฐมนตรี

ANNEX 1

ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES

I. ASEAN POLITICAL-SECURITY COMMUNITY

1. **ASEAN Foreign Ministers Meeting (AMM)**
 - ASEAN Senior Officials Meeting (ASEAN SOM)
 - ASEAN Standing Committee (ASC)
 - Senior Officials Meeting on Development Planning (SOMDP)
2. **Commission on the Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone (SEANWFZ Commission)**
 - Executive Committee of the SEANWFZ Commission
3. **ASEAN Defence Ministers Meeting (ADMM)**
 - ASEAN Defence Senior Officials Meeting (ADSOM)
4. **ASEAN Law Ministers Meeting (ALAWMM)**
 - ASEAN Senior Law Officials Meeting (ASLOM)
5. **ASEAN Ministerial Meeting on Transnational Crime (AMMTC)**
 - Senior Officials Meeting on Transnational Crime (SOMTC)
 - ASEAN Senior Officials on Drugs Matters (ASOD)
 - Directors-General of Immigration Departments and Heads of Consular Affairs Divisions of Ministries of Foreign Affairs Meeting (DGICM)

ภาคผนวก 1

องค์การระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา

I. ประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน

1. ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียน
 - คณะกรรมการประจำอาเซียน
 - เจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านการวางแผนการพัฒนา
2. คณะกรรมการเขตปลอดอาวุธนิวเคลียร์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
 - คณะกรรมการบริหารงานเขตปลอดอาวุธนิวเคลียร์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
3. ที่ประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสกลาโหมอาเซียน
4. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านกฎหมาย
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านกฎหมาย
5. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านอาชญากรรมข้ามชาติ
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสว่าด้วยอาชญากรรมข้ามชาติ
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสว่าด้วยเรื่องยาเสพติด
 - ที่ประชุมผู้อำนวยการ กรรมการตรวจคนเข้าเมือง และหัวหน้ากองการกงสุล ของกระทรวงต่างประเทศ

6. ASEAN Regional Forum (ARF)

- ASEAN Regional Forum Senior Officials Meeting (ARF SOM)

II. ASEAN ECONOMIC COMMUNITY

1. ASEAN Economic Ministers Meeting (AEM)

- High Level Task Force on ASEAN Economic Integration (HLTF-EI)
- Senior Economic Officials Meeting (SEOM)

2. ASEAN Free Trade Area (AFTA) Council

3. ASEAN Investment Area (AIA) Council

4. ASEAN Finance Ministers Meeting (AFMM)

- ASEAN Finance and Central Bank Deputies Meeting (AFDM)
- ASEAN Director-General of Customs Meeting (Customs DG)

5. ASEAN Ministers Meeting on Agriculture and Forestry (AMAF)

- Senior Officials Meeting of the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (SOM-AMAF)
- ASEAN Senior Officials on Forestry (ASOF)

6. ASEAN Ministers on Energy Meeting (AMEM)

- Senior Officials Meeting on Energy (SOME)

6. ที่ประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคง
ในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและ
ความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก

II. ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

1. ที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน

- คณะทำงานระดับสูงว่าด้วยการร่วกลุ่มทางเศรษฐกิจ
- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจอาเซียน

2. คณะกรรมการเขตการค้าเสรีอาเซียน

3. คณะกรรมการเขตการลงทุนอาเซียน

4. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านการคลังอาเซียน

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสธนาคารกลางและกระทรวงการคลัง
อาเซียน

- ที่ประชุมอธิบดีศุลกากรอาเซียน

5. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านการเกษตรและป่าไม้อาเซียน

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสของรัฐมนตรีด้านการเกษตรและป่าไม้
อาเซียน

- เจ้าหน้าที่อาวุโสด้านป่าไม้อาเซียน

6. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านพลังงานอาเซียน

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านพลังงาน

7. **ASEAN Ministerial Meeting on Minerals (AMMin)**
 - ASEAN Senior Officials Meeting on Minerals (ASOMM)
8. **ASEAN Ministerial Meeting on Science and Technology (AMMST)**
 - Committee on Science and Technology (COST)
9. **ASEAN Telecommunications and Information Technology Ministers Meeting (TELMIN)**
 - Telecommunications and Information Technology Senior Officials Meeting (TELSOM)
 - ASEAN Telecommunication Regulators' Council (ATRC)
10. **ASEAN Transport Ministers Meeting (ATM)**
 - Senior Transport Officials Meeting (STOM)
11. **Meeting of the ASEAN Tourism Ministers (M-ATM)**
 - Meeting of the ASEAN National Tourism Organisations (ASEAN NTOs)
12. **ASEAN Mekong Basin Development Cooperation (AMBDC)**
 - ASEAN Mekong Basin Development Cooperation Steering Committee (AMBDC SC)
 - High Level Finance Committee (HLFC)
13. ASEAN Centre for Energy
14. ASEAN-Japan Centre in Tokyo

7. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านแร่ธาตุอาเซียน

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านแร่ธาตุอาเซียน

8. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

- คณะกรรมการด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอาเซียน

9. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านโทรคมนาคมและสารสนเทศอาเซียน

- ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านโทรคมนาคมและสารสนเทศอาเซียน
- คณะกรรมการผู้ตรวจด้านโทรคมนาคมอาเซียน

10. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านการขนส่งอาเซียน

- การประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านการขนส่ง

11. การประชุมรัฐมนตรีด้านการท่องเที่ยวอาเซียน

- การประชุมองค์การการท่องเที่ยวแห่งชาติอาเซียน

12. ความร่วมมือเพื่อการพัฒนาอาเซียน-ลุ่มแม่น้ำโขง

- คณะกรรมการเตรียมการประชุมความร่วมมือเพื่อการพัฒนาอาเซียน-ลุ่มแม่น้ำโขง
- คณะกรรมการระดับสูงการคลัง

13. ศูนย์พลังงานอาเซียน

14. ศูนย์อาเซียน-ญี่ปุ่น ณ กรุงโตเกียว

III. ASEAN SOCIO-CULTURAL COMMUNITY

1. **ASEAN Ministers Responsible for Information (AMRI)**
 - Senior Officials Meeting Responsible for Information (SOMRI)
2. **ASEAN Ministers Responsible for Culture and Arts (AMCA)**
 - Senior Officials Meeting for Culture and Arts (SOMCA)
3. **ASEAN Education Ministers Meeting (ASED)**
 - Senior Officials Meeting on Education (SOM-ED)
4. **ASEAN Ministerial Meeting on Disaster Management (AMMDM)**
 - ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM)
5. **ASEAN Ministerial Meeting on the Environment (AMME)**
 - ASEAN Senior Officials on the Environment (ASOEN)
6. **Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution (COP)**
 - Committee (COM) under the COP to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution
7. **ASEAN Health Ministers Meeting (AHMM)**
 - Senior Officials Meeting on Health Development (SOMHD)

III. ประชาคม สังคม-วัฒนธรรมอาเซียน

1. ที่ประชุมรัฐมนตรีสารนิเทศอาเซียน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสสารนิเทศอาเซียน
2. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนที่กำกับดูแลงานด้านวัฒนธรรมและศิลปะ
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนที่กำกับดูแลงานด้านวัฒนธรรมและศิลปะ
3. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านการศึกษา
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการศึกษา
4. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านภัยพิบัติอาเซียน
 - คณะกรรมการด้านภัยพิบัติอาเซียน
5. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อม
 - เจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อม
6. สมัชชาวิรูภาคีต่อความตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษหมอกคว้นข้มแดน
 - คณะกรรมการของสมัชชาวิรูภาคีต่อความตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษหมอกคว้นข้มแดน
7. ที่ประชุมรัฐมนตรีสาธารณสุขอาเซียน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการพัฒนาสาธารณสุข

8. **ASEAN Labour Ministers Meeting (ALMM)**
 - Senior Labour Officials Meeting (SLOM)
 - ASEAN Committee on the Implementation of the ASEAN Declaration on the Protection and Promotion of the Rights of Migrant Workers
9. **ASEAN Ministers on Rural Development and Poverty Eradication (AMRDPE)**
 - Senior Officials Meeting on Rural Development and Poverty Eradication (SOMRDPE)
10. **ASEAN Ministerial Meeting on Social Welfare and Development (AMMSWD)**
 - Senior Officials Meeting on Social Welfare and Development (SOMSWD)
11. **ASEAN Ministerial Meeting on Youth (AMMY)**
 - Senior Officials Meeting on Youth (SOMY)
12. **ASEAN Conference on Civil Service Matters (ACCSM)**
 13. ASEAN Biodiversity Centre
 14. ASEAN Coordinating Centre for Humanitarian Assistance in Disaster Management (AHA Centre)
 15. ASEAN Earthquakes Information Centre
 16. ASEAN Specialised Meteorological Centre
 17. ASEAN University Network (AUN)

8. ที่ประชุมรัฐมนตรีด้านแรงงานอาเซียน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านแรงงานอาเซียน
 - คณะกรรมการการปฏิบัติตามปฏิญญาอาเซียนเกี่ยวกับการคุ้มครองและส่งเสริมสิทธิของแรงงานโยกย้ายถิ่นฐานอาเซียน
9. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านการพัฒนาชนบทและการจัดความยากจน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านการพัฒนาชนบทและการจัดความยากจน
10. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสวัสดิการสังคมและการพัฒนา
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านสวัสดิการสังคมและการพัฒนา
11. ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านเยาวชน
 - ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านเยาวชน
12. กรอบการประชุมอาเซียนว่าด้วยเรื่องข้าราชการพลเรือน
13. ศูนย์อาเซียนว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ
14. ศูนย์ประสานงาน การจัดการสงเคราะห์ผู้ประสบภัยพิบัติ
15. ศูนย์ประชาสัมพันธ์ด้านแผ่นดินไหวอาเซียน
16. ศูนย์พยากรณ์อากาศอาเซียน
17. เครือข่ายมหาวิทยาลัยอาเซียน

ANNEX 2

ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN

I. PARLIAMENTARIANS

ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA)

II. BUSINESS ORGANISATIONS

ASEAN Airlines Meeting

ASEAN Alliance of Health Supplement Association (AAHSA)

ASEAN Automotive Federation (AAF)

ASEAN Bankers Association (ABA)*

ASEAN Business Advisory Council (ASEAN-BAC)

ASEAN Business Forum (ABF)*

ASEAN Chamber of Commerce and Industry (ASEAN-CCI)

ASEAN Chemical Industries Council

ASEAN Federation of Textiles Industries (AFTEX)

ASEAN Furniture Industries Council (AFIC)

ASEAN Insurance Council (AIC)

ASEAN Intellectual Property Association (ASEAN IPA)

ASEAN International Airports Association (AAA)

ASEAN Iron & Steel Industry Federation

ASEAN Pharmaceutical Club

ASEAN Tourism Association (ASEANTA)

Federation of ASEAN Economic Associations (FAEA)

ภาคผนวก 2

องค์การที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน

1. รัฐสภา

สมาชิกรัฐสภาอาเซียน

2. องค์การภาครัฐกิจ

ที่ประชุมสายการบินอาเซียน

สมาคมส่งเสริมสุขภาพประจำเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

สมาคมยานยนต์แห่งอาเซียน

สมาคมธนาคารอาเซียน

สภาที่ปรึกษาธุรกิจอาเซียน

ที่ประชุมทางด้านธุรกิจของอาเซียน

สภาหอการค้าและอุตสาหกรรมอาเซียน

สภาผู้ประกอบการธุรกิจเคมีอาเซียน

สมาพันธ์อุตสาหกรรมสิ่งทอแห่งอาเซียน

สภาการอุตสาหกรรมเฟอร์นิเจอร์อาเซียน

สภาการประกันภัยอาเซียน

สมาคมทรัพย์สินทางปัญญาอาเซียน

สมาคมทำอาภาศยานระหว่างประเทศแห่งอาเซียน

สมาพันธ์อุตสาหกรรมเหล็กและแร่เหล็ก

ชมรมเภสัชแห่งอาเซียน

สมาคมการท่องเที่ยวประจำอาเซียน

สมาพันธ์แห่งสมาคมเศรษฐกิจอาเซียน

Federation of ASEAN Shippers' Council
US-ASEAN Business Council

III. THINK TANKS AND ACADEMIC INSTITUTIONS

ASEAN-ISIS Network

IV. ACCREDITED CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS

ASEAN Academics of Science, Engineering and Technology (ASEAN CASE)

ASEAN Academy of Engineering and Technology (AAET)

ASEAN Association for Clinical Laboratory Sciences (AACLS)

ASEAN Association for Planning and Housing (AAPH)

ASEAN Association of Radiologists (AAR)

ASEAN Chess Confederation (ACC)

ASEAN Confederation of Employers (ACE)

ASEAN Confederation of Women's Organisation (ACWO)

ASEAN Constructors Federation (ACF)

ASEAN Cosmetics Association (ACA)

ASEAN Council for Japan Alumni (ASCOJA)

ASEAN Council of Teachers (ACT)

ASEAN Federation for Psychiatric and Mental Health (AFPMH)

ASEAN Federation of Accountants (AFA)

ASEAN Federation of Electrical Engineering Contractors (AFEEC)

ASEAN Federation of Engineering Organization (AFEO)

ASEAN Federation of Flying Clubs (AFFC)

ASEAN Federation of Forwarders Associations (AFFA)

สมาพันธ์สภาผู้ส่งสินค้าทางเรืออาเซียน

สภาธุรกิจระหว่างสหรัฐ-อาเซียน

3. สถาบันวิชาการ

เครือข่ายสถาบันศึกษายุทธศาสตร์และนานาชาติระหว่างประเทศของอาเซียน

4. องค์การภาคประชาสังคม

สถาบันการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์ วิศวกรรมและเทคโนโลยีแห่งอาเซียน

สถาบันการศึกษาด้านวิศวกรรมและเทคโนโลยีของอาเซียน

สมาคมห้องปฏิบัติการทางวิทยาศาสตร์แห่งอาเซียน

สมาคมวางแผนและการเคหะแห่งอาเซียน

สมาคมนักรังสีวิทยาอาเซียน

สมาพันธ์หม่ากรูอาเซียน

สมาพันธ์นายจ้างอาเซียน

สมาพันธ์องค์กรสตรีอาเซียน

สมาพันธ์ผู้ก่อสร้างอาเซียน

สมาคมผู้ผลิตเครื่องสำอางอาเซียน

สถานีสิตเกาญ์ปูนแห่งอาเซียน

สภาอาจารย์แห่งอาเซียน

สหพันธ์จิตเวชศาสตร์และสุขภาพจิตแห่งอาเซียน

สหพันธ์นักบัญชีอาเซียน

สหพันธ์ผู้รับเหมาวิศวกรรมไฟฟ้าแห่งกลุ่มประเทศอาเซียน

สหพันธ์องค์กรวิศวกรรมแห่งอาเซียน

สหพันธ์สโมสรการบินแห่งอาเซียน

สมาพันธ์สมาคมผู้บริหารจัดการขนส่งสินค้าอาเซียน

ASEAN Federation of Heart Foundation (AFHF)
 ASEAN Federation of Land Surveying and Geomatics (ASEAN FLAG)
 ASEAN Federation of Mining Association (AFMA)
 ASEAN Fisheries Federation (AFF)
 ASEAN Football Federation (AFF)
 ASEAN Forest Products Industry Club (AFPIC)
 ASEAN Forestry Students Association (AFSA)
 ASEAN Handicraft Promotion and Development Association (AHPADA)
 ASEAN Kite Council (AKC)
 ASEAN Law Association (ALA)
 ASEAN Law Students Association (ALSA)
 ASEAN Music Industry Association (AMIA)
 ASEAN Neurosurgical Society (ANS)
 ASEAN NGO Coalition on Ageing
 ASEAN Non-Governmental Organizations for the Prevention of Drugs and Substance Abuse
 ASEAN Oleochemical Manufacturers Group (AOMG)
 ASEAN Orthopaedic Association (AOA)
 ASEAN Paediatric Federation (APF)
 ASEAN Para Sports Federation (APSF)
 ASEAN Ports Association (APA)
 ASEAN Thalassaemia Society (ATS)
 ASEAN Valuers Association (AVA)
 ASEAN Vegetable Oils Club (AVOC)
 Asian Partnership for Development of Human Resources in Rural Asia (AsiaDHRRRA)
 Committee for ASEAN Youth Cooperation (CAYC)
 Federation of ASEAN Consulting Engineers (FACE)
 Federation of ASEAN Public Relations Organizations (FAPRO)
 Federation of ASEAN Shipowners' Associations (FASA)
 Medical Association of Southeast Asian Nations Committee (MASEAN)

สหพันธ์มูลนิธิโรคหัวใจแห่งอาเซียน
สหพันธ์รางวัลและสำรวจที่ดินแห่งอาเซียน
สหพันธ์สมาคมเหมืองแร่แห่งอาเซียน
สหพันธ์การประมงแห่งอาเซียน
สหพันธ์ฟุตบอลอาเซียน
สมาคมผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรมป่าไม้แห่งอาเซียน
สมาคมนักศึกษาวิทยาศาสตร์แห่งอาเซียน
สมาคมส่งเสริมและพัฒนาหัตถกรรมแห่งอาเซียน
สภาว่าวแห่งอาเซียน
สมาคมกฎหมายแห่งอาเซียน
สมาคมนักศึกษาจากกฎหมายแห่งอาเซียน
สมาคมอุตสาหกรรมดนตรีแห่งอาเซียน
สมาคมศัลยกรรมทางประสาทแห่งอาเซียน
สมาพันธ์องค์กรเอกชนว่าด้วยผู้สูงอายุแห่งอาเซียน
องค์กรเอกชนเพื่อการป้องกันการใช้ยาเสพติดและสารเสพติดแห่งอาเซียน
กลุ่มผู้ผลิตน้ำมันแห่งอาเซียน
สมาคมศัลยกรรมกระดูกแห่งอาเซียน
สหพันธ์กุมารแพทย์แห่งอาเซียน
สหพันธ์กีฬาคนพิการแห่งอาเซียน
สมาคมท่าเรืออาเซียน
สมาคมโรคธาลัสซีเมีย
สมาคมผู้ประเมินราคาแห่งอาเซียน
สมาคมผู้ผลิตน้ำมันพืชแห่งอาเซียน
หุ้นส่วนเอเชียเพื่อการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ในชนบทเอเชีย
คณะกรรมการความร่วมมือด้านเยาว์ชนอาเซียน
สหพันธ์ที่ปรึกษาด้านวิศวกรแห่งอาเซียน
สหพันธ์องค์กรประชาสัมพันธ์แห่งอาเซียน
สหพันธ์สมาคมเจ้าของเรืออาเซียน
คณะกรรมการสมาคมแพทย์แห่งชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Rheumatism Association of ASEAN (RAA)
Southeast Asia Regional Institute for Community and Education (SEARICE)
Southeast Asian Studies Regional Exchange Program (SEASREP)
Foundation
Veterans Confederation of ASEAN Countries (VECONAC)

V. OTHER STAKEHOLDERS IN ASEAN

ASEANAOL

Federation of Institutes of Food Science and Technology in ASEAN (FIFSTA)

Southeast Asian Fisheries Development Centre (SEAFDEC)

Working Group for an ASEAN Human Rights Mechanism

สมาคมโรคไขข้ออักเสบแห่งประเทศไทย

สถาบันภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยการศึกษาและชุมชน

มูลนิธิโครงการแลกเปลี่ยนระดับภูมิภาคว่าด้วยเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา

สมาพันธ์ทหารผ่านศึกของประเทศอาเซียน

5. กลุ่มผู้มีส่วนได้เสียอื่นๆ ในอาเซียน

ที่ประชุมอธิบดีกรมตำรวจอาเซียน

สหพันธ์สถาบันวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีด้านอาหารแห่งอาเซียน

ศูนย์การพัฒนาการประมงแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

คณะทำงานว่าด้วยกลไกสิทธิมนุษยชนแห่งอาเซียน

ANNEX 3

ASEAN FLAG



The ASEAN Flag represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Flag -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the flags of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

ภาคผนวก 3

ธงอาเซียน



ธงอาเซียนแสดงถึงเสถียรภาพ สันติภาพ ความสามัคคีและพลวัตของอาเซียน สีของธง ได้แก่ น้ำเงิน แดง ขาว และเหลือง ซึ่งแสดงถึงสีหลักในธงชาติของบรรดาประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด

น้ำเงิน แสดงถึงสันติภาพและเสถียรภาพ แดง บ่งชี้ความกล้าหาญและความก้าวหน้า ขาว แสดงความบริสุทธิ์ เหลือง เป็นสัญลักษณ์ของความเจริญรุ่งเรือง

รวงข้าวแสดงถึง ความไฝ่ฝันของบรรดาผู้ก่อตั้งอาเซียนให้มีอาเซียนที่ประกอบด้วย บรรดาประเทศทั้งหมดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ผูกพันกันอย่างมีมิตรภาพและเป็นหนึ่งเดียว วงกลม แสดงถึงเอกภาพของอาเซียน

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Flag are:

Blue: Pantone 19-4053 TC

Red: Pantone 18-1655 TC

White: Pantone 11-4202 TC

Yellow: Pantone 13-0758 TC

For the printed version, the specifications of colours (except white) will follow those for the colours of the ASEAN Emblem, i.e.:

Blue: Pantone 286 or Process Colour 100C 60M 0Y 6K

Red: Pantone Red 032 or Process Colour 0C 91M 87Y 0K

Yellow: Pantone Process Yellow or Process Colour 0C 0M 100Y 0K

The ratio of the width to the length of the Flag is two to three, and the size specifications for the following Flags are:

Table Flag: 10 cm x 15 cm

Room Flag: 100 cm x 150 cm

Car Flag: 10 cm x 30 cm

Field Flag: 200 cm x 300 cm

รายละเอียดของแถบสีที่ได้รับการรับรองสำหรับสีของธงอาเซียน ได้แก่

น้ำเงิน: แถบสี 19-4053 TC

แดง: แถบสี 18-1655 TC

ขาว: แถบสี 11-4202 TC

เหลือง: แถบสี 13-0758 TC

สำหรับสีที่ใช้ในการพิมพ์ รายละเอียดของแถบสี (ยกเว้นสีขาว) ให้เป็นไปตามสีของดวงตราอาเซียน ได้แก่

น้ำเงิน: แถบสี 258 หรือสีชุด 100C 60M 0Y 6K

แดง: แถบสี แดง 032 หรือสีชุดQC 91M 87Y 0K

เหลือง: แถบสีชุดสีเหลืองหรือสีชุด OC 0M 100Y 0K

สัดส่วนของความกว้างต่อความยาวของธงคือสองต่อสาม และรายละเอียดของขนาดของธงมีดังนี้

ธงตั้งโต๊ะ: 10 ซม. x 15 ซม.

ธงประดับห้อง: 100 ซม. x 150 ซม.

ธงประจำรถ: 10 ซม. x 30 ซม.

ธงภาคสนาม: 200 ซม. x ซม.

ANNEX 4

ASEAN EMBLEM



The ASEAN Emblem represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Emblem -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the crests of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Emblem are:

Blue: Pantone 286

Red: Pantone Red 032

Yellow: Pantone Process Yellow

ภาคผนวก 4

ดวงตราอาเซียน



ดวงตราอาเซียนแสดงถึงเสถียรภาพ สันติภาพ ความสามัคคีและพลวัตของอาเซียน
สีของธง ได้แก่ น้ำเงิน แดง ขาว และเหลือง ซึ่งแสดงถึงสีหลักในตราประจำชาติของ
บรรดาประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด

น้ำเงิน แสดงถึงสันติภาพและเสถียรภาพ แดง บ่งชี้ความกล้าหาญและ
ความก้าวหน้า ขาว แสดงความบริสุทธิ์ เหลือง เป็นสัญลักษณ์ของความ
เจริญรุ่งเรือง

รวงข้าวแสดงถึง ความไฝ่ฝันของบรรดาผู้ก่อตั้งอาเซียนให้มีอาเซียนที่ประกอบด้วย
บรรดาประเทศทั้งหมดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ผูกพันกันอย่างมีมิตรภาพและ
เป็นหนึ่งเดียว วงกลม แสดงถึงเอกภาพของอาเซียน
รายละเอียดของแถบสีที่ได้รับการรับรองสำหรับสีของดวงตราอาเซียน ได้แก่

น้ำเงิน: แถบสี 258

แดง: แถบสีแดง 032

เหลือง: แถบสีผสมแล้วสีเหลือง

For four-colour printing process, the specifications of colours will be:

Blue: 100C 60 M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Red: 0C 91M 87Y 0K (0C 90M 90Y 0K)

Yellow: 0C 0M 100Y 0K

Specifications in brackets are to be used when an arbitrary measurement of process colours is not possible.

In Pantone Process Colour Simulator, the specifications equal to:

Blue: Pantone 204-1

Red: Pantone 60-1

Yellow: Pantone 1-3

The font used for the word "ASEAN" in the Emblem is lower-case Helvetica in bold.

สำหรับกระบวนการพิมพ์แบบสีสี่ รายนละเอียดของสีจะเป็น

น้ำเงิน: 100C 60M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

แดง: 0C 91M 87Y 0K (0C 90M 90Y 0K)

เหลือง: 0C 0M 100Y 0K

ให้ใช้รายละเอียดที่อยู่ในวงเล็บเมื่อการวัดใดๆ ของสีชุดนั้น ไม่สามารถทำได้

ในตัวจำลองแถบสีชุด ให้รายละเอียดเท่ากับ

น้ำเงิน: แถบสี 204-1

แดง: แถบสี 60-1

เหลือง: แถบสี 1-3

รูปแบบตัวอักษรที่ใช้สำหรับคำว่า "อาเซียน" ในดวงตราอาเซียนคือ Helvetica
ตัวเล็ก หนา

ภาคผนวก ๖

ความรู้เบื้องต้น เกี่ยวกับสำนัก เลขาธิการอาเซียน

GET TO KNOW
THE ASEAN SECRETARIAT



ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับสำนักเลขาธิการอาเซียน*

สำนักเลขาธิการอาเซียน ทำหน้าที่เป็นหน่วยงานประสานความร่วมมือระหว่างประเทศสมาชิกทั้ง ๑๐ ประเทศ และระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนกับประเทศคู่เจรจาของอาเซียน โดยมีเลขาธิการอาเซียน (ASEAN Secretary-General) เป็นหัวหน้าสำนักงาน ผู้ดำรงตำแหน่งเลขาธิการอาเซียนคนปัจจุบันเป็นชาวเวียดนาม คือ นาย เล เลือง มินห์ อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศของเวียดนาม ซึ่งมีวาระดำรงตำแหน่ง 5 ปี (พ.ศ. 2556 - 2561)

สำนักเลขาธิการอาเซียนจัดตั้งขึ้นตามข้อตกลงที่ลงนามโดยรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนในระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 1 ในปี พ.ศ. 2519 เพื่อทำหน้าที่ประสานงานและดำเนินงานตามโครงการและกิจกรรมต่างๆ ของสมาคมอาเซียน และเป็นศูนย์กลางในการติดต่อระหว่างสมาคมอาเซียน คณะกรรมการ ตลอดจนสถาบันต่างๆ และรัฐบาลของประเทศสมาชิก

สำนักเลขาธิการอาเซียนตั้งอยู่ที่กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย โดยมีหัวหน้าสำนักงาน เรียกว่า “เลขาธิการอาเซียน” ซึ่งเลขาธิการอาเซียนคนแรก คือ H.R. Dharsono ประเทศอินโดนีเซีย ที่ผ่านมาผู้แทนจากประเทศไทยดำรงตำแหน่งเลขาธิการอาเซียนมาแล้ว 2 ท่าน คือ นายแผน วรรณเมธี (ระหว่างปี พ.ศ. 2527 - 2529) และ ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ (ระหว่างปี พ.ศ. 2551 - 2555)

*ปรับปรุงข้อมูลจาก กรมประชาสัมพันธ์ สำนักนายกรัฐมนตรี, http://ewt.prd.go.th/ewt/region8/ewt_news.php?nid=696&lname=Asean_main

ศูนย์วิเทศอาเซียน

กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

ผู้บริหาร

นายภัทรศักดิ์ วรรณแสง

นายบวรศักดิ์ ทวีพัฒน์

นายสรารัฐ เบญจกุล

นางฐิติรัตน์ นรินทางกูร ณ อยุธยา

นางสาวนิภาภรณ์ วงศ์วิริยะเดช

นางอรพินทร์ เต็มตามกมล

เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

ผู้พิพากษาหัวหน้าคณะในศาลอุทธรณ์

ประจำสำนักประธานศาลฎีกา

รองเลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

ผู้พิพากษาศาลชั้นต้นประจำสำนัก

ประธานศาลฎีกา

ผู้พิพากษาศาลชั้นต้นประจำสำนัก

ประธานศาลฎีกา

ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ



